

Les traducciones d'Horacio al asturianu

RAMIRO GONZÁLEZ DELGADO¹

Nel sieglu XIX les lliteratures clásiques (griega y llatina) sirvieron de modelu pa crear les histories de les lliteratures nacionales modernes. Ye interesante estudiar lo foriatio nuna lliteratura, sobre too la tradición clásica de l'Antigüedá, y, nesti aspeutu, tener en cuenta les traducciones d'obres grecollatines. Podemos dicir que nel sieglu XIX les traducciones d'estos testos, como güei les que se fayen dende otres lliteratures, contribuyén a dignificar la llingua a la que se vertíen, sobre manera si estes llingües yeren “minoritarias”. N' Asturias, los autores qu'empleguen la llingua llariega, desprestixada pol usu del castellán, quieren qu'esta gocie d'un mayor prestixu, s'arriqueza con espíritus nuevos y se valore: ún de los recursos que tienen ye verter al asturianu testos consideraos modélicos, como los grecollatinos². Pretenden demostrar que l'asturianu nun ye una llingua de segunda fila, propia de xente que nun tien formación: ye capaz d'espresar lliterariamente lo mesmo que les obres d'una lliteratura que, ensin tar venceyada a una nación concreta, tien el privilexu de ser universal y modélica. Esta circunstancia fai que les pequeñes lliteratures emerxentes, como ye'l casu de la nuesa, presten atención ya incluyan tornes de testos grecollatinos nel so corpus pa “meyorar” una llingua qu'aguanta sobre sí'l pesu de tener que demostrar la so valía. D'esta mena, los autores universales entren a formar parte d'una lliteratura local particular.

Nesta época dase un movimientu encamináu a restaurar la llingua llariega como llingua lliteraria ya, inclusive, normativizar la llingua escrita. La ilesia fai, nesti sen, un llabor perimportante, pos entama a cuntar los primeros testos lliterarios sagraos en llingües minoritarias. Yera una manera d'averase al pueblu. Asina, les traducciones de testos en prosa al asturianu, en formatu llibru, qu'atopamos nel sieglu

¹ ramirogd@educastur.princast.es. Esti trabayu inxértase dientro del proyeutu d'investigación de la CAM 06/0129/2001.

² Recordemos, nesti sen, les pallabres de M. J. CANELLADA (1988: 25): “La idea de enriquecer el asturiano con los logros geniales de los grandes poetas, me parece muy digna de aplauso”. Tamién X. GAGO (1987: 76): “Hai que traducir los grandes clásicos de les llingües europees, desde los griegos endelantre”.

XIX, son toes de calter relixosu y tornaes dende les llingües clásiques: l'*Evanxeliu de San Matéu* (1861), la bulda *Ineffabilis Deus* sol dogma de la Inmaculada Conceición (ente 1863 y 1868) y el *Magnificat in Lingua Asturiana* (1887), pequeñu rezu qu'apaez nel Evanxeliu de San Lluques, traducíes toes elles pol obispu Manuel Fernández de Castro — anque hai duldes sobre l'autoría del *Magnificat* —.

Cola obra d'Horacio anéciense les traducciones de testos llatinos a llingües minoritaries d'España, y más en concretu, col poema *Beatus ille* (*Ep. II*). Francisco Pons viértelu al catalán³, Xosé García Mosquera al gallegu⁴ y Xusto Álvarez Amandi al asturianu.

Nun mos vamos esplayar muncho equí sobre Quinto Horacio Flaco (65-8 a.C.). Diremos que foi un autor llatinu perteneciente a la dómina augustea que tien una producción lliteraria curtia, que la so actividá artística aspira a la perfeición de la forma y qu'utiliza un llinguaxe mui pulfú, con una gran bayura de formes poétiques mui guapes. El so estilu y la so moral taben basaos na propia esperiencia (nun escaezamos que foi poeta na so madurez). Anque se presentare na lliteratura llatina como un continuador de los poetes griegos y como l'introducor de los metros d'estos nes lletres romanes, sabemos que Catulo, presente na poética horaciana, tamién utilizó nos sos versos metros griegos.

Nel sieglu XIX Horacio yera un autor modélicu que prestaba lleer y que gustaba a la xente. Estes son les causes poles que s'entama a traducir a esti poeta a llingua asturiana; estes y una polémica de la que falaremos. Anque tovía güei nun cunta Horacio con una obra lliteraria completa traducida a llingua asturiana, podemos rastrexar una pequeña riestra de poemas dende 1878 a 1985. Los poemas qu'atopamos vertíos al asturianu son: *Ep. II* (dos versiones); *Carmina I, 1; I, 13; I, 26* (dos versiones) y *III, 13*. Los traductores son Xusto Álvarez Amandi, Xuan M^a Acebal, Ricardo García Rendueles, Francisco Manuel Balbín de Villaverde y Nel Caldevilla.

1. [1878] *BEATUS ILLE (EP. II)*, POR XUSTO ÁLVAREZ AMANDI Y XUAN M^a ACEBAL Y GUTIÉRREZ

Colos *Épodos* (nomaos *Iambi* pol autor), obra de diecisiete composiciones d'asuntu variu, Horacio dase a conocer al públicu utilizando unos yambos colos que quier imitar al griegu Arquíloco. Equí la que mos interesa ye la segunda: un llargu afalagu de la vida nel campu.

Pol tema, esti poema resultaba interesante pal mundu astur. Asina ye que, enantes de les traducciones qu'equí tratamos, la lliteratura asturiana yá cuntó con una adautación d'esta oda que fexo'l poeta y antólogu Xosé Caveda y Nava: “La vida de la aldea” (1839)⁵.

³ M. MENÉNDEZ PELAYO (1885: I: 304) da noticia d'esta traducción, anque paez que la conoz d'o'yés pos nun mos diz ónde ta asoleyáu'l poema. Comenta que'l traductor “la tradujo muy bien (según es fama)”.

⁴ La traducción apaez na *Gramática Gallega* de Saco y Arce (Lugo 1868). L'autor foi caderalgu d'Institutu. D'esta traducción dizse que foi de les meyores del poema, mui averada al orixinal. M. MENÉNDEZ PELAYO (1885: I: 291) señala que se trata de “una versión muy apreciable”. La traducción cunta con 82 versos y paez que ta fechada en 1858.

⁵ Podemos lleela en J. CAVEDA & F. CANELLA SECADES (1887: 215-220). Anotamos unos versinos pa que se vean los ecos ho-

El *Beatus ille* sedrá'l primer poema traducíu d'otra llingua al asturianu⁶ y, namái nunos meses, tenemos dos versiones distintes, feches por autores diferentes. La historia de les traducciones d'esta oda ye curiosa. Na primer edición d'*Horacio en España*, Marcelino Menéndez Pelayo dicía que nun conocía traducción nenguna d'Horacio al asturianu porque yera una llingua probetaya pa espresar “las exquisi-tes de la poesía horaciana”. Cuando s'entera Xusto Álvarez Amandi, caderalgu de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu, púnxose a traducir esta oda pa unviá-yla a Menéndez Pelayo⁷. Enantes de fa-celo, enseñó-yla al so amigu Acebal, que s'aprovechó de la idea, fexo una versión propia y asoleyóla na *Revista Asturias* del 5 d'agostu de 1878, datada'l 11 de xunu⁸.

Cuando en 1885 Marcelino Menéndez Pelayo publica la segunda edición d'*Horacio en España*, in-clúi les dos versiones asturianas y antepón esti comentariu (1885: I: 296):

racianos (112-122): “Gústolu yo tranquilu y sosegadu, l en tantu que baxando á la fontana, l bebe sos agües pures el ganadu, l (115) antes que les caliente la mañana. l Corre dempués á fartucase al pradu; l véolu yo pacer de bona gana, l y les oveyes reblincar llo-zanes, l y animáse col día les quintanes. l (120) Que ya atruenen el monte y carbayeres l el chirridu del carru, y los cantares l de los mozos que van á sos q'haceres”. Trátase d'una allabanza de la vida rural dende una perspeutiva moralizadora. La felicitá y l'asosiegu del aldeanu opónse al 'royíu', los trabayos y la esmolición de los señorones. Apunta M. MORI D'ARRIBA (2000: 72): “Cola sida de la imitación horaciana, Caveda y Nava constrúi un testu argumentativu a partir d'*una alternativa inexistente*, como si'l paisanu al qu'asonsaña nel poema tuviere en situación d'escoyer el so mediu de vida”. Fala dempués de la manipulación ide-olóxica y del escepticismu irónicu d'estos poemas.

⁶ Vid. R. d'ANDRÉS (1992), B. PIÑÁN (1993) y X. VIEJO FERNÁNDEZ (1997) pa la historia de la traducción na lliteratura astu-riana.

⁷ Podemos lleer la carta y la traducción d'Álvarez Amandi en J. M. MARTÍNEZ CACHERO (1957: 261). La carta ta fechada'l 21 d'agostu de 1878 y ye como vien darréu:

“Muy Sr. mío de toda mi estimación: Desde que vi en su libro sobre Horacio que el bable o dialecto de Asturias no figuraba allí por falta de traductores, formé empeño en verter a esa habla provincial la famosa oda segunda del libro v, con ánimo de remitírsela a Vd. y dedicársela, sin pretensiones de ninguna clase [...]. l Hace ya bastantes semanas que mi traducción está hecha. Mas yendo a consultarla con el distinguido cultivador del bable D. Juan M^a Acebal, ese señor se aprovechó de la idea, y dió a luz en la *Revista de Asturias* una traducción, que desde luego por su elegancia y soltura califico de muy superior a la mía. Si la mía tiene algún mérito, es desde luego el único de la fidelidad de la versión, hasta donde mis fuerzas y la dificultad de estas obras alcanzaron”.

⁸ La traducción diba acompañada d'esti comentariu: “La traducción que el Sr. Acebal ha hecho de la oda de Horacio *Vitae rusticae laudes*, revela un profundo conocimiento del idioma del Lacio y de nuestro provincial dialecto, á la par que demuestra una vez más las dotes poéticas que adornan al laureado autor de otras composiciones análogas. La traducción es fidelísima, expresi-va, concisa, y de seguro que nuestros abonados la verán con singular complacencia; complacencia que en nosotros produce el de-seo de que nuestro amigo nos favorezca en adelante con un concurso que le rogamos y que nos honrará” (*Revista de Asturias*, 5 d'agostu de 1878, pág. 351). Volverá a asoleyase en *La Ilustración Gallega y Asturiana* del 20 de xineru de 1879, onde apaex la nota que vien darréu: “El Sr. Menéndez Pelayo, en su erudita obra *Horacio en España*, dice: ‘No tengo noticia de que este poema haya sido trasladado nunca al bable o dialecto asturiano’. El deseo de suplir en parte tal vacío, me movió a hacer, sin pretensio-nes de ninguna especie, la siguiente traducción del *Beatus ille*, que es la oda más á propósito, por la materia de que trata. Otros con más conocimientos completarán acaso lo que yo solamente puedo hacer de una manera imperfecta, y que tal cual es ofrezco á los lectores de *La Ilustración Gallega y Asturiana*’ (p. 21).

“Siguiendo el mismo instinto de parodia⁹, se han hecho en nuestros días, por alarde de ingenio y de facilidad en el manejo de un dialecto tan dulce, tan *mimoso* y tan pintoresco, los dos siguientes ensayos de traducción del *Beatus ille* horaciano, el primero por D. Juan María Acebal, y el segundo por D. Justo Álvarez Amandi, catedrático de la Universidad de Oviedo. Esta última es inédita, y su autor me la ha remitido en Mayo de 1878”.

Con esta nota, l’estudiosu dexa perafitao quién foi’l primer traductor d’Horacio al asturianu, aunque la so publicación seya posterior. Pero, con estes pallabres, l’estudiosu caltiénse na so afirmación de les posibilidaes de la llingua asturiana. Asina, les dos traducciones d’Horacio al asturianu son “alarde de ingenio y de facilidad en el manejo del dialecto” y, xunta les fábulas mitolóxicas d’Antón de Marirreguera, un “instinto de parodia”.

Poru, vamos analizar equí eses traducciones y, darréu, editamos la primer versión¹⁰, col testu llatinu al llau, d’Álvarez Amandi:

| | | | |
|--|---|--|--|
| <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> | <p><i>‘Beatus ille, qui procul negotiis, ut prisca gens mortalium, paterna rura bubus exercet suis, solutus omni faeore, neque excitatur classico miles truci, neque horret iratum mare, forumque vitat et superba civium potentiorum limina. ergo aut adulta vitium propagine altas maritat populos, aut in reducta valle mugientium prospectat errantis greges, inutilis que falce ramos amputans feliciores inserit, aut pressa puris mella condit amphoris, aut tondet infirmas ovis; vel cum decorum mitibus pomis caput Autumnus agris extulit, ut gaudet insitiva decerpens pira certantem et uvam purpurae,</i></p> | <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> | <p>Dichosu’l que, viviendo separtáu De tóo lo que cansa la mollera, Como fizo la xente d’otros tiempos, Cuida non más que de cavar la tierra Que i vieno de so pá, llibre d’usures, Pos sos güés ayudau ‘n’a faena. Non lu fai alteriase co’l toquidu Que llama á los soldaos la trompeta; Nin el mar, cuando bufa tan furiosu Y mete’l resoplú ‘n ’la pelleya; Nin i gusta con pleitos y camorres Andar pe los xuzgaos y l’audencia; Y á los palacios de los señorones, Que ‘stán tan altos, en xamas s’allega. Pero dacuando al álamu más altu Ata les rames llargues de la cepa, O mira desde loñi que ’n el práo Cuerren les vaques por ente la hierba; Ó con la foz cortando ramos ruinos Otros meyores en seguida enxerta;</p> |
|--|---|--|--|

⁹ Taba falando de les fábulas mitolóxicas d’Antón de Marirreguera.

¹⁰ Facemos la edición del poema coles dos versiones más vieyes que cuntamos: la de M. MENÉNDEZ PELAYO (1885: I: 299-301) y la de J. CAVEDA & F. CANELLA SECADES (1887: 301-303) —yá se diz equí que se tomó’l poema del apéndice del tomu I del llibru de Menéndez Pelayo, p. 301—. Correximos les errates evidentes (como, ente otres, 30 *ofrecétulu*; 49 *trapa*). En pallabres que presenten distinta acentuación, mantenemos l’actual. Atopamos les siguientes variantes testuales na antoloxía de Caveda y Canella: 64 *preparai*; 76 *ábole*.

| | | | |
|----|--|----|---|
| | <i>qua muneretur te, Priape, et te, pater Silvane, tutor finium! libet iacere modo sub antiqua ilice, modo in tenaci gramine:</i> | | Ó la miel apertada del caxiellu Coye 'n tarreños llimpios muy á presa, Ó porque ve quiciavís que 'stá flaca, Se pon á tosquilar dalguna oveya. |
| 25 | <i>labuntur alitis interim rivis aquae, queruntur in silvis aves, fontesque lymphis obstrepunt manantibus, somnos quod invitet levis.</i> | 25 | Y cuando pe los campos el otoño Apaéz arrodiaada la cabeza De manzanes sabroses, ¡cómo entoncies Coye gozoso la 'nxertáa pera Y el recimu 'ncarnáu más que sangre, |
| 30 | <i>at cum tonantis annus hibernus Iovis imbris nivesque comparat, aut trudit acris hinc et hinc multa cane apros in obstantis plagas, aut amite levi rara tendit retia, turdís edacibus dolos,</i> | 30 | Pa ofrecéte lu á ti, dios de la güerta, Príapo, como á ti tamién, Silvano, Que de sebes y finsos lleves cuenta! D'elles de veces d'un carbayu vieyu El tirase á la sombra muncho presta, O si non, recostase descansáu Tamien da gusto so la grama 'spesa; El agua de los rios mientras tanto Despeñándose vien de'l alta sierra; Los paxarinos canten en el monte, Quexándose d'amores machu y fema, Y fontes clares, al manar gorguten, Y sele'l sueño así venir se dexa. |
| 35 | <i>pavidumque leporem et advenam laqueo gruem iucunda captat praemia. quis non malarum, quas amor curas habet, haec inter obliviscitur?</i> | 35 | Y dempués, cuando Xúpitre lo manda Que l'agua y nieve del invienu allega O saca los mastines, pa qu'escorran Al xabalín hacia la trampa puesta, O con vares delgaes sostién la rede Pa que los tordos al engañu vengan, Ó en trampa coye á gusto y con ganancia Llebre tiemblona, ó grulla forastera. |
| 40 | <i>quodsi pudica mulier in partem iuvat domum atque dulcis liberos, Sabina qualis aut perusta solibus pernicis uxor Apuli, sacrum vetustis exstruat lignis focum lassi sub adventum viri,</i> | 40 | ¿Quién del amor los cuidados y llaceries Non olvida, si ve casa tan güena? Y, si al empar gobierna casa y fíos Una muyer homilde compañera (Cuala ye la Sabina, ó la casáa Co'l sufridu Pullés, qu'al sol pertuesta). Al ver venir al home fatigáu, La llume 'nciende con curada lleña, Y, cierrando'l ganáo 'n el corripu, Desacupái la ubre que 'stá 'enllena, Y escancia vino dulce d'isti año, D'aquel barril guardáu 'n 'a bodega, Y, con pan y compangu tóo de casa, |
| 45 | <i>claudensque textis cratibus laetum pecus distenta siccet ubera, et horna dulci vina promens dolio dapes inemptas apparet; non me Lucrina iuverint conchylia magisve rhombus aut scari,</i> | 45 | |
| 50 | <i>si quos Eois intonata fluctibus hiems ad hoc vertat mare, non Afra avis descendat in ventrem meum, non attagen Ionicus</i> | 50 | |
| 55 | <i>iucundior, quam lecta de pinguisssimis oliva ramis arborum aut herba lapathi prata amantis et gravi malvae salubres corpori, vel agna festis caesa Terminalibus vel haedus ereptus lupo.</i> | 55 | |
| 60 | <i>has inter epulas ut iuvat pastas ovis videre properantis domum videre fessos vomerem inversum boves</i> | 60 | |

65 *collo trahentis languido,*
positosque vernas, ditis examen domus,
circum reidentis Lares!
haec ubi locutus faenerator Alfius,
iam iam futurus rusticus,
70 *omnem redegit Idibus pecuniam,*
quaerit Kalendis ponere.

65 En un istante preparó la mesa?
Entoncies los mariscos del Llucrino
Un milagru será que yo apeteza,
Nin rodaballo, nin tampoco escaro,
Si quiciavis á aquesti mar allega
Porque dende les agües de Llevante
El inviernu los únvia 'n 'a tormenta.
 La gallina que crien en Marruecos
Nunca xamás se m'apetez comella;
Ni el ponderáu francolín de Xonia
Probalu al mió gazzate más i presta
75 Que grandes aceitunes escoyides
Del árbore 'n 'a rama más espesa;
Ó, porque pe los praos la hay abonda,
D'algunu d'ellos la sabrosa agrieta;
Ó les malves q' el cuerpu 'nfermu sanen;
80 Ó de los Terminales la cordera;
Ó'l cabritu arrincáu de les uñes
Del llobu, que famientu lu coyera.
 Habiendo eses viandes ¡cuánto gusta
Ver cómo cuerren una y otra oveya,
85 Que dan vuelta pa casa, muy contentes
De fartucase bien con pación tierra;
Ver los gües que, colgando del piscuezu
El llaviegu lu arrastren ya con flema;
Y, el llar rodiando llimpiu los esclavos,
90 Que son del amu la mayor riqueza!
 Un aldeanu diba ser d'afecho
Alifo'l usurerón, que tal dixera,
Todu'l dineru recoyó 'n 'os Idus,
Pa golver á prestallo 'n 'as Kalendas.

El *Beatus ille*, ensin dulda la poesía meyor conocida d'Horacio, ye una allabanza a la vida del campu, onde se ve tola riestra de trabayos y esparcimientos del home llabrador. Né'l, la filosofía epicúrea nun ye un adornu simplayu y estéril. La vida ye curtia, pero ensin esaxerar: lo meyor ye l'*aurea mediocritas*, nada a esgaya. Horacio recomienda la paz del campu como tamién, camentamos, los autores que fayen les tornes al asturianu. El poeta llatinu convierte en tema llíricu una materia qu'entra nel so campu visual: la ficción poética tien cuerpu y faimos creer na so esistencia real. Nestes tornes, esi cuerpu vémoslu presente nel paisaxe astur. Asina, Horacio arranca los elementos más sobresalientes de la vida y camúdalos en sueños pela peñera de la fantasía. Les referencies mitolóxiques qu'emplega nun tán de más. La mitoloxía intervién como poder suxestivu y allucinante, non como superestructura. El mundu rústicu enllénase de dioses, héroes o dalguna divinidá evocada como nun ambiente irreal. Per otru llau,

nos versos caberos el poema da un vuelcu satíricu: quien fai l'allabanza ye un usureru que cunta les perres que llogra de los préstamos a la xente de campu.

1.a. Xusto Álvarez Amandi.

Xusto Álvarez Amandi (Uviéu, 28 de mayu de 1839 - Uviéu, 19 de febreru de 1919) foi home d'abonda cultura humanística. Estudió Lleis, llicencióse en Drechu y doctoróse en Filosofía y Lletres. Cuan-to tovía yera estudiante, exerció de profesor en delles materies dende 1858 (Lliteratura Llatina, Lliteratura Castellana, Llingua Griega, Historia Universal y Xeografía; tamién na Facultá ocupó'l cargu de Secretariu). En 1866 ganó la cátedra de Retórica y Poética nel Institutu de Tapia, onde, amás de profesor, foi tamién secretariu del centru. Ellí tará diez años, hasta que'l 5 de xunu de 1876 nómenlu caderalgu de Lliteratura Llatina de la Universidá d'Uviéu. Foi llueu caderalgu de Metafísica y dempués de Lóxica Fundamental¹¹. En 1897 salió electu Decanu de la Facultá de Filosofía y Lletres. Exerció tamién como miembru del Ilustre Colexu d'Abogaos y como periodista. Nesti casu, foi cronista relixosu d'Uviéu pa *El Carbayón* y escribió sobre dellos temas (tenía una bona cultura xeneral): ciencies, lliteratura, belles artes, socesos... Firmaba abondos trabayos con nomatos, dalgunos ensin identificar¹².

Xunta obres de calter relixosu¹³, tien trabayos d'istoria y lliteratura. Na faza que mos interesa, escribió *Poetas y prosistas latinos: resumen de la literatura latina*. Esti llibrín de cuarenta fueyes separa la lliteratura llatina en versu (poesía) y prosa (oratoria, xéneru históricu, etc.). Trátase d'una curtia esposición histórico-crítica de los autores más citaos nos trataos de Retórica, Poética y Principios de Lliteratura. Esti ye'l fin de la obra: que se conozan los autores clásicos qu'apaecen citaos nesos trataos que sirven de testu nos institutos pa que seyan útiles a los estudiantes (compunxo la obra cuando yera caderalgu d'institutu, polo que sedría con anterioridá a 1880). Amás, señala na introducción (p. 5):

“Hemos sido breves, porque mayores explicaciones, y más extensas teorías, son propias de los estudios de Facultad. Creemos, sin embargo, que aun los alumnos de las Universidades pudieran utilizar este opúsculo en época de exámenes, pues facilita los repaos un trabajo de esta clase, y en el que publicamos se citan los principales escritores de la antigua Roma, que legaron á la posteridad obras literarias”.

Ye más, dempués d'apuntar la finalidá del so trabayu, dizmos, con una cita que yá mos muestra'l gustu del estudiosu pol poeta llatinu:

¹¹ Como caderalgu de l'asignatura “Lóxica Fundamental” espublizó'l programa d'esta asignatura: *Programa de Lógica Fundamental por don Justo Álvarez Amandi, catedrático de esta asignatura*. Uviéu, Tip. Sucesor de A. Brid, 1917; trátase de sesenta lleiciones agrupaes en: dialéctica, crítica, metodología, hipótesis, ciencia y verdad.

¹² Sobre la biografía d'Álvarez Amandi, *vid.* C. SUÁREZ (1936: 229-232).

¹³ Asina, *La Catedral de Oviedo* (esta obra asoleyóse primero en forma d'artículos n'*El Carbayón* nel añu 1881 firmaos por J. de Urgel; al poco fueron reeditaos col verdaderu nome del autor; foi de continuo reeditada: 1882, 1908, 1917, 1929...) y *Días festivos de la iglesia católica. Breve explicación de los misterios que en ellos se celebran, y motivos de su mayor solemnidad* (que tuvo llicencia de l'autoridá eclesiástica y aprobóse como testu nes escueles públiques por Real Orde de 23 de mayu de 1882).

“Si tuviéramos las pretensiones de erigirnos en maestros de la juventud, ya que nada de nuestra cosecha pudiéramos ofrecerle, tendríamos la satisfacción —nos parece— de haber cumplido religiosamente con el encargo de Horacio: *Quidquid praecipies, esto brevis*”¹⁴.

Tamién foi autor d’*Apuntes histórico-literarios sobre la Antigua Grecia* cuando yá yera caderalgu de la Universidá d’Uviéu. Na introducción señala la importancia de la lliteratura griega pol so influxu na lliteratura llatina y por ser modelu de les lliteratures modernes. Ensin dulda, Horacio ye un autor qu’Álvarez Amandi conoz perbién:

“Horacio comparte con Virgilio la supremacía entre los poetas de la edad de oro de Roma, y es notable sobre todo por el acertado uso de los epítetos, en lo que nadie quizá le iguala”¹⁵.

Asina, cuando fala de los poetas divinos de Grecia y cita a Orfeo, diz: “de quien dice Horacio que los primitivos hombres le fueron deudores de la suerte conparable de abandonar la vida errante y salvaje, adquiriendo suavidad de costumbres y cultura social”¹⁶, o, al falar d’Alcman, Alceo, Safo, Anacreonte o Píndaro y dicir, poniéndolu en relación con ellos, qu’Horacio imítalos¹⁷.

Escribió tamién un tratáu de lliteratura llatina: *Lecciones de literatura latina* (Uviéu 1880), que dedica unes cuantes fueyes a Horacio (pp. 55-62). Asina, fala de la so biografía, clasifica les sos obres (odes, sátires y epístoles), fala del so estilu y la so versificación, fai una crítica favoratible del poeta llatinu y apunta autores y obres que traten d’Horacio y la poesía horaciana, en concretu de la obra enantes citada de Marcelino Menéndez Pelayo, “que nada que desear deja en cuanto á noticias exactas, extensas y curiosas sobre tan renombrado escritor latino”. Tamién señala que la meyor edición castellana d’Horacio ye la de Francisco Javier de Burgos, con notes y aclaraciones eruditísimas. Nun mos fala d’ediciones orixinales, polo que nun sabemos qué edición pudo utilizar pa tornar el *Beatus ille* al asturianu. D’esta oda lleemos nel so manual:

“y es tambien composicion de subido valor filosófico la famosa *Beatus ille qui procul negotiis*, por el contraste que forman la vida del campo, tan hermosamente trazada en todo el principio y medio de la oda, y el rasgo final con que termina, en que se pone de relieve el apego desordenado que al dinero tiene el usurero Alfio, vencido al fin por su favorita pasion”¹⁸.

¹⁴ J. ÁLVAREZ AMANDI (s/d: 39). Toma la cita d’*Ars poetica*, 335.

¹⁵ J. ÁLVAREZ AMANDI (s/d: 9). Nesta obra fala de les odes d’Horacio na poesía lírica, pos separa la elexía (“por la ternura, melancolía y tristeza del sentimiento”), les odes (“se distinguen por la vehemencia y calor del entusiasmo”) y poesíes averaes a les odes (epigramas y heroídes).

¹⁶ J. ÁLVAREZ AMANDI (1881: 3). Cita darréu *Ars poetica* 391-392 (“Orphens” *sic*).

¹⁷ J. ÁLVAREZ AMANDI (1881): Alcman, Alceo y Safo, p. 10; Anacreonte, p. 12: “Anacreonte fué imitado en Roma por Horacio”; Píndaro, p. 13: “Por eso la elevacion, el fuego y el entusiasmo son signos característicos del estilo de Píndaro; por eso Horacio, su imitador latino, confirma que intentar emularle es exponerse á subir al espacio con alas de cera, para caer luego como el Ícaro de la fábula”.

¹⁸ J. ÁLVAREZ AMANDI (1880: 57). Dempués dirá: “Al lado de la elegante sencillez de la oda *Beatus ille* y otras muchas de corte parecido, nos sorprende á veces v. g. con la majestad y elevación con que empieza la cuarta del libro IV ...” (p. 58).

Nel manual nun menciona la so traducción al asturianu del *Beatus ille*, aunque sí de forma indireuta al citar *Horacio en España* de Menéndez Pelayo. Pudo facelo, por ser esti'l manual de lliteratura llatina “oficial” de la Universidá d’Uviéu¹⁹.

Como vemos en toos estos manuales de lliteratura, Horacio yera un autor qu’Álvarez Amandi conoz perbién y que-y prestaba munchu... tanto, que lu vertió al asturianu, la so llingua materna, capaz d’espresar el poema más famosu del “primero de los líricos latinos”²⁰.

Anque ye evidente qu’Álvarez Amandi tien un buen dominiu del llatín, tornó namái esta oda d’Horacio al asturianu y *El martirio de Santa Eulalia de Mérida*, d’Aurelio Prudencio Clemente, al castellán (asoleyada n’Uviéu en 1877).

Na versión horaciana al asturianu'l caderalgu carbayón sírvese d’endecasílabos asonantaos nos versos pares (romance heróicu), aunque tien qu’emplegar venticuatro versos más que’l poeta llatinu (un 35% más). Trátase d’una traducción non mui lliteral y cunta con abondes espansiones, aunque non por eso tea mal traducíu. Asina, *negotiis* (v. 2) ye “too lo que cansa la mollera”; o *paterna rura* (v. 3), “la tierra que vieno de so pá”. Estes espansiones danse porque’l traductor non solo traduz, sinón que tamién interpreta’l testu p’acercar la realidá del poema a l’Asturies del momentu (el vieyu conflictu de ‘traduttore tradittore’). Exemplos d’esti casu puen vese en *queruntur* (v. 26), “canten quexándose d’amores machu y fema” (supón el motivu de la quexa de los paxarinos); *infirmas* (v. 16) “o porque ve quiciavis que’sta flaca” (*idem.*); traduz *finium* (v. 22) con dos pallabres “sebes y finsos”; *dolio* (v. 47) ye “d’aquel barril guardáu n’a bodega” (asitia la pipa nun llugar que nun cita Horacio); *lupo* (v. 60), “del llobu, que famientu lu coyera” (supón que si’l llobu cueye la presa ye porque tien fame)...

Esi acercamientu del mundu llatinu a la realidá asturiana faise patente, por exemplu, a la hora de traducir *dapes* (“comida”) por “pan y compangu” (v. 63), o *inemptes* (“coses que nun se compren”) por “tóo de casa” (v. 63). Otres vegaes adauta la versión llatina a situaciones campesines propies d’un llugar del momentu (versos 7 y 8 del orixinal colos del 11 al 14 de la torna; tamién los versos 34-36, etc.). Acertao paezmos l’adautación d’*Apuli* (v. 42) por “Pullés” o *Lares* (v. 66) pol términu deriváu asturianu “llar”, aunque non tanto *Eois fluctibus* (v. 51) por “agües de Llevant” (que sedría’l nuesu “oriente”, pero non el d’Horacio). Tamién, por exemplu, simplifica tanto la torna d’*agna festis caesa Terminali-*

¹⁹ El llibru nun tien prólogu y la única noticia que lleemos sobre’l orixe ye la qu’apaez a lo cabero’l llibru: “Por conclusión, no dejaremos la pluma sin manifestar nuestro más vivo reconocimiento al Excmo. Sr. Rector y Claustro de esta Universidad Literaria por el inmerecido honor que han dispensado a nuestro humilde trabajo, considerándole digno de ser incluido en el artículo 44 de la Instrucción de 15 de agosto de 1877, y en su consecuencia haber acordado por unanimidad coadyuvar a su publicación con el auxilio de doscientas cincuenta pesetas, procedentes de fondos del material científico de la facultad de Filosofía y Letras. Oviedo, Septiembre de 1880” (p. 204).

²⁰ J. ÁLVAREZ AMANDI (1880: 59). Ye a la hora de falar del estilu del poeta onde se ve’l conocimientu y l’almiración que tien por él: “Su lenguaje es armonioso y elegante, y su estilo brilla por la verdad de las descripciones y viveza de las imágenes; pero todas estas cualidades de elocucion con ser tan notorias, quedan relegadas á un segundo lugar, cuando miramos á Horacio como pensador...” (p. 62).

bus (v. 59) con “o de los terminales la cordera”, que nun la dexa nidia y fai que nun s’entienda. Los “esclavos” (v. 89) nun respeten esa norma del traductor d’acercar el testu llatinu a la realidá asturiana; *ver-na* ye l’esclavu nacíu na casa l’amu y bien podía emplegar el términu “siervos”.

Lo que nun mos presta tanto ye yá cuando esa adautación camuda términos del orixinal llatinu. Asina, *ilíce* (v. 23) fai referencia a la “encina” y non al “carbayu” (aunque seyan dambos de la mesma familia: *quercus*), o mos diz que *cane* (v. 31) son “mastines” y *avis* (v. 53) “gallina” (términu castellán más marcáu que suplanta nada menos qu’a “pita”).

Otres vegaes traduz coses que nun existen nel orixinal como “muy á presa” (v. 22), “más que sangre” (v. 29), “y muncho” (v. 34), “grandes” (acompañando a les aceitunes, v. 75), “muy contentes” (v. 85), etc.; o paez que traduz términos dos veces, como asocede con *reducta valle* (v. 11), qu’atopamos “n el práo” y “ente la hierba”, sin espresar exautamente l’ términu llatinu, aunque bien el segundu aditamentu pue debese a una espansión supuesta por él. Eso sí, la imaxe qu’al caderalgu-y prestaba yera ver los animales correr (vv. 18, 45, 84).

Podemos dicir qu’a Álvarez Amandi costába-y trabayu escribir poesía. Por embargu, según l’usu la dómina, tien de facer la torna d’Horacio en versu. Ye más, podemos dicir que prefería la prosa. Asina, ye significatible l’ siguiente fechu: cuando yera mozu, la Reina vieno de visita a Asturias. La moxeda uvieña fexo unos poemas que dempués s’editaron²¹. Álvarez Amandi, como tamién Acebal, participaron d’esi acontecimientu con una collaboración caún. Ente les composiciones poétiques en llingua castellana²², y tamién en bable²³, Álvarez Amandi ye l’únicu que namái participa con un testu en prosa.

Pa finir con esti ilustre profesor, podemos dicir que nel discursu d’apertura del añu académicu 1878-1879, como caderalgu numberariu de Lliteratura Clásica Llatina, entama con una cita de Cicerón (*De Oratore*, 1, xxv) pa falar de la elocuencia forense en Roma y facer curties consideraciones sobre la oratoria nos tiempos modernos. Termina cola cita: “La justicia eleva a las naciones, y la transgresion de la ley hace miserables a los pueblos”²⁴. La llingua qu’emplegó na so torna d’Horacio tovía nun tien güei xusticia y esa tresgresión faimos... como tamos.

²¹ *Corona poética dedicada a SS. MM. y AA. con motivo de su viaje a Asturias por la juventud ovetense*, Impr. y lit. de D. Benito González, Uviéu 1858.

²² Según l’orde d’apaición: Concepción Arenal (“A su alteza real el Príncipe de Asturias”), Mariano Castaño (“A la Reina”), Gumersindo Laverde Ruiz (“Al Príncipe de Asturias”), Manuel Suárez Bárcena (“A la Reina”), Ramón Huerta Posada (“Al Príncipe de Asturias. Soneto”), Eduardo M. Bustillo y Pérez (“A la Reina”). A lo cabero vien la prosa, cola collaboración de Álvarez Amandi (“A S. M. La Reina”) y, de nueu, Mariano Castaño (“A la Reina”).

²³ Les composiciones en bable son la primera, de Teodoro Cuesta (“A la feliz llegada de SS. MM. y AA.”), y la séptima, de Xuan María Acebal (“A so maxestá doña Sabel segunda y al so fíu el Príncipe d’Asturies”).

²⁴ Esti discursu ta espublizáu n’Uviéu na Impr. y lit. de Vicente Brid, 1878 (44 pp.).

1. b. Xuan María Acebal y Gutiérrez.

Xuan María Acebal (Uviéu, 8 de marzu de 1815 - 16 de febreru de 1895), “el príncipe de los poetas asturianos” según lu nomaron los sos contemporáneos, foi un poeta que quixo facer poesía culta n’asturianu²⁵. Personaxe mui católicu, quiciás tuvo marxinau pola so ideoloxía carlista. Nun vamos detenernos na so biografía, sinón naquellos datos que mos paecen relevantes pal nuesu estudiu²⁶. Lo que mos interesa d’esti autor ye qu’ingresó como noviciu nel conventu de San Vicente d’Uviéu, onde estudió llátín hasta qu’una llei lliberal de 1834 disuelve los noviciaos. Entós pasó al Colexu de los Xesuítos de San Isidro en Madrid, pa facer los estudios d’Humanidaes y Filosofía, qu’abandona un añu más tarde, cuando’l gobiernu disuelve y espulsa esta orde relixosa d’España. Regresa entós a Asturias ensin terminar los sos estudios. Entama con negocios industriales. Amás de la so actividá empresarial, Acebal dedicóse a escribir en periódicos, modelar bustos o desenrollar llabores filolóxicos (compunxo un diccionariu de la llingua asturiana). Militó nes files del carlismu y por ello tendría d’exiliase unos años (1873-1878). Por embargu, escribe un poema de bienvenida a Sabel II cuando en 1858 vien a Asturias col so fíu.

Nun ye d’extrañar qu’Acebal, como tamién lo foi Álvarez Amandi, homes tremendamente relixosos, simpatizare cola causa carlista²⁷. Esti movimientu defendía les tradiciones xurídiques españoles y representaben la patria grande como suma de patries locales, coles sos peculiaridaes y tradiciones propies. Asina, nun ye d’extrañar que los movimientos rexonalistes y nacionalistes de güei seyan una evolución del carlismu. Por embargu, a la escontra de lo que pue paecer equí, n’Asturies el carlismu nun cuntó con un buen grupu de simpatizantes.

El fechu de nun tener estudios universitarios nun-y estorbaba pa ser un paisanu cultu, mui trescaláu del espíritu cristianu. Como mos diz J. Álvarez Amandi (1895) d’él:

“Esa admiración y respeto no solamente se referían a las cualidades intelectuales del finado, que tanto le hicieron brillar en las letras, artes e industria, sino á su carácter moral [...]. Su vida, dedicada al trabajo y a la lectura, tuvo siempre por norma invariable la más acendrada fé y un espíritu piadoso, que buscaba en la Religión verdadera el único elemento sólido de la vida”.

Xuan María Acebal ye’l poeta prototipu de la exaltación idílica del mundu rural y tradicional. Como comenta’l profesor Caso González (1982: 47):

“Para él sólo existe la Asturias campesina [...]. Sencillamente ignora todo lo que no sea el campo. Lo que quiere es presentarnos una Asturias idílica, su Asturias ideal, olvidando todo lo que no sea ese ideal [...], válida sólo desde cierta perspectiva”.

²⁵ C. SUÁREZ (1936: 77) señala: “El más culto y atildado de nuestros poetas en bable; el más académico de todos. Por esto y por su escasa fecundidad, no fué tan popular como otros. Jamás cayó en chabacanerías”. Sobre la poesía d’Acebal, *vid.* J. M. CASO GONZÁLEZ (1982).

²⁶ La meyor biografía del autor pue lleese n’A. GARCÍA (ed.) (1995: 9-30). *Vid.* tamién C. SUÁREZ (1936: 77-79).

²⁷ *Vid.* M. RAMOS CORRADA (1996: 14-15); A. GARCÍA (ed.) (1995: 27-30).

El poeta, ensin separtase d'esti espíritu, fexo la segunda traducción del *Beatus ille* a llingua asturiana²⁸. Apaez per primer vegada na *Revista de Asturias* con fecha 5 d'agostu de 1878 (añu II, númberu XXVIII). A lo cabero vien la data del 11 de xunu de 1878. Según E. García Rendueles (1925: 44), refiriéndose a Acebal:

“Con sus traducciones de Horacio no puede sostenerse facilmente el escaso aprecio que hizo Menéndez y Pelayo de nuestro dialecto para la traslación de obras clásicas, cuando la versión asturiana no desmerece seguramente del célebre poeta venusino en comparación con otras procedentes de las comarcas dialectológicas de la península”.

Lo que Menéndez Pelayo opinaba de la nuesa llingua (un dialeutu de transición ente'l gallegu y el castellán, propia de xente toscu y que produz tenrura, pero incapaz d'espresar versos horacianos) yá lo comentamos. Equí García Rendueles tamién se refier a otres traducciones del *Beatus ille* en llingües minoritaries españoles que, dicho de pasu, fueron tamién mui bien valoraes; les asturianos nun tienen nada en que desmereceles.

De la traducción fecha por Acebal topamos tres versiones distintes. Equí vamos reproduciles toes, anque les variantes seyan pequeñines:

- RA: *Revista de Asturias*, núm. XXVIII (Uviéu, 5 d'agostu de 1878) [hai una edición facsimilar moderna fecha por “Gran Enciclopedia Asturiana”, Xixón 1995 (Tomu I: 1877-1888: 347)]. Ye la versión qu'apaez per primer vez; d'equí tómenla pa espublizala M. Menéndez Pelayo (1885: I: 296-298) [MP] y E. García Rendueles (1925: 72-73) [GR] — anotamos les variantes testuales qu'apaecen ente estes tres ediciones —; podemos dicir que GR sigue la versión asoleyada por MP pa la so antoloxía.
- IGA: *La Ilustración Gallega y Asturiana*, tomu I, núm. 2 (20 de xineru de 1879: 21). D'equí tómala A. García (ed.) (1995: 143-146) — versión que seguimos —.
- M: Manuscritu qu'apació ente los escritos d'Acebal y nun se corresponde coles versiones espublizaes. Podemos lleela n'A. García (ed.) (1995: 179-181).

²⁸ Como señala M. RAMOS CORRADA (1996: 18): “Escritores abondo en llingua asturiana fueron víctimes d'esta presión y tresmisores inconscientes d'un emplegu diglósicu de la nuesa llingua; pero ési nun foi'l casu d'Acebal y ehí ta la so grandeza; na claridá qu'hebio de tener pa resistir la presión esistente y l'enfotu que punxo en facer una poesía na que la presencia de la realidá próxima, magar que parcializada ya idealizada, tuviere iguada poéticamente d'alcuertu con dalgunes de les tendencies poétiques esistentes naquellos momentos en castellán, anque nun foren les más modernes”. En rellación colu que comentámbemos sobre la exaltación idílica, esti estudiosu comenta, cuando fala del poema “Cantar y más cantar” d'Acebal lo que vien darréu (M. RAMOS CORRADA 1982: 63): “No presenta lo sombrío de la vida, ni la explotación del campesinado, sino que endulza o idealiza la visión que el campesino pueda tener de sí mismo. Estos poemas son el típico exemplu de lo que Ninyoles llama ‘idealización compensatoria’; es necesario satisfacer con medios idealistas una situación de opresión real. Una prueba más de lo dicho la tenemos en la inclinación de Acebal a traducir al bable *Odas de Horacio*, lo cual no es debido sólo a la necesidad que el poeta siente de ennoblecere y enriquecere su lengua literaria (para ello podía haber traducido a otros poetas que habrían supuesto una aportación mayor a la creación de la lengua literaria asturiana), sino también a las nociones ideológicas que esos poemas contienen y que podemos resumir en la alabanza de la vida del campo, de la vida retirada”.

REVISTA DE ASTURIAS
(RA)²⁹

Dichosu el que sin tratos nin contratos,
Como antaño vivín, la reya mete
Nes tierras de so pá, con armentíos
De suyo, en sin pagar usura y rentes.
5 Nin lu altéria el clarín como al soldau,
Nin cruxía í dá el mar que gufa y fierve;
Fúxe del trebunal, y á los palacios
De los ricos non vá pisar les puertes.
Enllaza, sí, los álamos crecíos
10 Co les rames de parra que más medren,
Y corta, pá ensiertar de meyor casta,
Ramascos que non valen, col focete;
O atisba la brañada de sos vaques
Que, lloñi, nun requexu pacen sueltas,
15 Y estruye y guarda miel en fresques xarres,
O tosquila obeyaques qué í enfermen.
Y ansí qu'alza pel campo la Seronda
Con frutes tienres so galana frente
¡Qué alegre rinca peres ensiertaes
20 Y recimos qu'á grana se asemeyen,
Pa Priápu y pa tí, padre Silbanu,
Que í cúries de los finsos y les seves!
Ya so un vieyu carbayu í petez chase,
Ya enriba l'herba espesa vá tendese,
25 Y ente el baxar del monte los regatos,
Los páxaros garliar nes carbayeres,
Y el ruidu que al cuerrer facen les fontes,
Viéni el pigazu seliquino sele.

LA ILUSTRACIÓN GALLEGA
Y ASTURIANA (IGA)

Dichosu el que en sin tratos nin contratos,
como antaño vivín, la reya mete
nes tierras de so pá, con armentíos
de suyo, en sin pagar usura y rentes.
Nin lu alteria el clarín como al soldau,
nin cruxía i da el mar que gufa y fierve;
nin al xuez nin palacios de los ricos
con pleitos va, nin á pisar les puertes.
Empareya, eso sí, los altos álamos
co'les rames de parra que mas medren.
y corta, pa ensiertar de meyor casta,
ramascos que non valen, co'l focete;
o tisba la brañada de sos vaques
que, lloñi, 'nun requexu pacen sueltas;
o estruye y guarda miel en fresques xarres
o tosquila oveyaques que i enfermen.
Y désque la Seronda ensiña hermosa
p'el campu ya maúres les colleches,
¡con que gustu les peres ensiertaes,
y racimos bermeyos elli cueye,
que á ti, Priapu, ofrez, y á ti, Silvanu,
curiador de los finsos y les seves!
Ya so un vieyu carbayu i petéz chase,
ya enriba la herba espesa va tendese;
y ente el baxar del monte los regatos,
los páxaros garliar 'n'es carbayeres,
y gurgutar manando les fontiques,
viéni la mermeyera sele, sele.

MANUSCRITU
(M)³⁰

Dichosu el qu'en sin tratos nin contratos,
como de antes vivín, la reya mete
n'es tierras de só pá, con armentíos
de suyo, en sin pagar usura y rentes.
-Nin lu alteria el clarín, como al soldau,
nin cruxía y da el mar que fuga y fierve;
fuxe del trebunal, y á los palacios,
non va del ricu á travesar les puertes.
-Pero enllaza los álamos crecíos
co los britos de parra que mas medren,
ó atisba la brañada de les vaques
que n'un requexu, lloñi, estan sin llende;
ó cortando á focete los ramascos,
pon ensiertos de trives qu'elli escueye;
ó guarda la miel presa en fresques xarres,
ó tosquila reciella que ye enxence.
-Y desque alza pel campu la seronda
con fruta tierna so galana frente,
¡que alegre rinca peres ensiertaes
y recimos, qu'á grana se asemeyen,
pa Priapu y pa ti, padre Silvanu,
que cúries de los finsos y les sebes!
-Ya so un vieyu cabórniyu y petez chase
ya enriba la herba espesa dir tendese;
y en baxar de los montes los regatos,
los páxaros garliar n'es carbayeres,
y al ruíu qu'al correr facen les fontes
seliquino apigaza y adormezse.

²⁹ 1 GR: "ni". 2 MP: "viviin"; GR: "vivíin". 3 MP, GR R: "armentíos". 4 MP, GR: "e". 5 GR: "clarín". 6 MP, GR: "cruxía", "i da". 7 MP, GR: "Fuxe". 8 MP, GR: "va". 11 MP, GR: "pa". 13 MP, GR: "Ó" y ss. MP: "váques". 15 MP, GR: "estruya", "xárres". MP: "frésques". 16 MP, GR: "Y", "obeyáques que i". 18 GR: "tiernes". 19 MP: "ensiertâes"; GR: "ensiertâes". 21 MP, GR: "í". 22 MP: "séves". 23 MP, GR: "só", "i". 24 MP, GR: "va". 30 MP, GR: "turbonaes", "neves". 32 MP, GR: "piértigues". 33 MP: "traquilones". 39 MP, GR: "que, por so parte,". 40 MP, GR: "fíos". 41 MP, GR: "Xanu". 45 MP, GR: "cábres". 46 MP: "Los". MP, GR: "esmuze". 48 MP, GR: "Viandes, de casa toes,". 49 MP, GR: "llucrínes". 50 MP, GR: "Nin". 51 MP, GR: "q' el". 52 MP, GR: "istimar". 53 MP, GR: "güelvo", "marruéques". 54 MP, GR: "Xónies". 55 MP, GR: "sabrosu". 56 MP, GR: "da tántes", "averbénen". 57 MP, GR: "málves". 62 MP, GR: "entáinar", "obéyes". 64 MP: "voltián" (*sic*); GR: "voltiáu". 66 MP, GR: "Rodíase cabo"; GR: "rellucieute" (*sic*); GR nun apaez raya final. 67 GR: "Alfú". 70 MP, GR: "dállos".

³⁰ 10 *biltos* tacháu por *britos*. 13 y tacháu por *ó*.

En llegando'l inviernu co los truenos,
 30 Chubascos, turbionaes y les ñeves,
 Ya embúrria xabalinos pa les trampes
 D'aquí y d'allí con perros y con pértigues:
 O engañando á los tordos traguilones,
 En forqueta sutil pon sutil rede,
 35 O piesca en llazu, premios de so gustu,
 Viaxera grulla, ó la miedosa llebre.
 ¿A quién, andando ansí, les moliciones
 Que vienen col amor nói se escaecen?
 Con una muyer fiel que por so parte
 40 Casa y fios queridos bien arregle
 (Como Sabina ó la del xanu Apúliu
 Perquemada de tantes soleyéres),
 Q'eché al benditu fuebu lleña seca
 Desque el home rendíu á casa allegue,
 45 Y corripiando reblincónes cabres
 Yos esmuza les ubres que tran llenes;
 O'spichando á un barril vino del añu,
 Viandes, de casa toés, apareye.
 Non quixera les cáscares llucrines,
 50 Nín rodaballu y éscaros con elles,
 Más quel'inviernu cruðu y tormentosu
 Los echás pa isti mar del mar saliente.
 Ya non guelvo xintar marrueques pites,
 Non ye el gallu montés de xónies tierras
 55 Más sabroses que son les aceitunes
 Del árbol que dá tantes que averbenen;
 O malves, pal enfermu melecina,
 Y del prau sabroses les agrietes;
 O cabritu q'al llobu séi repuñe,
 60 O cordera matada pa unes fiestes.
 Ente tanta bayura, ¡cómo gusta
 Ver pa casa entainar fartes oveyes!
 ¡Ver los gües que, cansaos, cuellu baxu,
 El llaviegu voltiau á rástres lleven,
 65 Y á los siervos, de casa rica ensamu,
 Rodiase cabe el fuebu relluciente!-
 Non cabó de falar Alfíu usureru,
 Que secute aldeanu diba fese,
 Arrampla á mediu mes todos sos cuartos,
 70 Pos dalos á ganáncies al siguiente.

En llegando'l inviernu co'los truenos,
 chubascos, turbionaés y les ñeves,
 ya emburria xabalinos pa les trampes,
 de'quí y d'allí con perros y con pértigues,
 y engañando á los tordos traguilones,
 en forqueta sutil pon sutil rede,
 o piesca en llazu, premios de so gustu,
 viaxera grulla ó la miedosa llebre.
 ¿A quién, andando ansí, les moliciones,
 que vienen co'l amor, no i se escaécen?
 Con una muyer fiel, que por so parte,
 casa y fios queridos bien arregle,
 (como Sabina, ó la del xanu Apúliu
 perquemada con tantes soleyeres)
 qu'eché al benditu fuebu lleña seca,
 désque el home rendiu á casa allegue;
 y corripiando reblincones cabres,
 yos esmuza les ubres que'están llenes;
 y espichando á un barril vino del añu,
 viandes de casa toés apareye...
 Non quixera nin cáscares llucrines,
 nin rodaballu y éscaros con elles,
 mas qu'el inviernu cruðu y tormentosu
 los echás pa isti mar del mar saliente.
 Non güelvo ya xintar marrueques pites.
 Igual que'l francolin de xonies tierras
 sábeme la aceituna recoida
 del árbol que dá tantes que averbenen;
 y malves, pa'l enfermu melecina;
 y del prau gustoses les agrietes;
 o cabritu q'al llobu se i repuñe,
 o cordera matada pa unes fiestes.
 Ente tanta bayura ¡cómo gusta
 ver pa casa entainar fartes oveyes!
 ¡Ver los güés que cansaos, cuellu baxu,
 el llabiegu voltiau á rastres lleven,
 y á los siervos, de casa rica ensamu,
 rodiáse cábo el llar resplandeciente!
 Non cabó de falar Alfíu usureru,
 que secute aldeanu diba fese,
 arrampla á mediu mes toós sos cuartos
 pa dalos á ganancies al siguiente.

-Desqu'allega l'inviernu có los truenos,
 pellobios, xabataes y les ñeves,
 ya foscós xabalinos pa les trampes
 d'aquí y d'allí con munchu perru scuerre,
 ya engañando á los tordos traguilones,
 en forqueta sutil esparce redes,
 ó piesca en llazos, dandoi con el gustu,
 viaxera grulla ó la miedosa llebre.
 -¿A quien andando asi, les moliciones
 que vienen co'l amor no-i se'scaecen?
 Pos si una muyer fiel que por su parte
 casa y fios queridos bien arregle,
 (Como Sabina ó la del xanu Apuliu
 perquemada de tantes soleyeres),
 arma un gran fuebu con frayones secos,
 desqu'el home rendíu á casa llegue,
 y ciarrando en corripiu alegres cabres,
 vá muxiyos les ubres que tán llenes,
 y sacando a un tonél vino del añu
 viandes, de casa toes, apareye...
 non quixera les cáscares llucrines,
 nin rodaballu y éscaros con elles,
 si dalgunos l'inviernu tormentosu
 arrastrás pa isti mar, del mar Saliente.
 -Ya non güelvo xintar marrueques pites;
 non ye el gallu montés de xonies tierras
 mas sobrosu que son les aceitunes,
 del árbol que dá tantes que averbenen;
 ó malves, pa l'enfermu melecina;
 ó del prau sabroses les agrietes;
 ó cabritu qu'al llobu se-i repuñe;
 ó corderu matau pa unes fiestes.
 -Ente tanta bayura ¡cómo gusta
 ver pa casa entainar fartes oveyes!
 ¡Ver los gües que, cansaos, cuellu baxu
 el llabiegu voltiau á rastres lleven
 y á los siervos, de casa rica ensamu,
 arrodiaós al fuebu relluciente.
 -Non cabó de falar Alfíu usureru,
 que secute aldeanu diba fese,
 arrampla á mediu mes todos sos cuartos
 pa dalos a ganancies al siguiente.

Métricamente, la torna d’Acebal ye un romance heróicu. Trátase de versos endecasílabos con rima asonante nos versos pares. Lo bueno ye qu’adautá’l mesmu númberu de versos que l’orixinal llatinu y procura que cada versu de la so torna se correspuenda col versu del orixinal. Esto ye un méritu grandísimu, pos les ampliaciones y simplificaciones nun son tantes como, por exemplu, víamos na traducción fecha por Álvarez Amandi. Nesti sen, como apunta M^a Josefa Canellada (1988: 27):

“el traducir es oficio muy difícil y muy complicado, y más si se traduce verso. En la buena traducción, al genio poético del autor debe corresponder en el traductor un sentido total del equilibrio”.

Nesi treslláu versu a versu, namái topamos un tracamundiú nel orde nes versiones de RA ya IGA (non nel manuscritu), pos Acebal quier traducir los versos undécimu y duodécimu dempués del décimocuartu. Pol conteníu, esti cambiu ye aceptable.

La versión de M ye más lliteral y síguela bien de cerca RA. La llectura d’IGA paez ser la más nueva, yá que nella camuden dalgunes pallabres. Asina, cámbiase “gallu montés” por “francolín” (v. 54) —el traductor dase cuenta de que nun ye’l mesmu ave—, o “cabe el fuebu” por “llar” (v. 66) —más lliteral [camentamos qu’esti cambiu pudo debese al influxu de la torna d’Álvarez Amandi, como, por exemplu, tamién vemos na traducción de *finium* (v. 22) per “finsos y seves”]—, por exemplu. Por embargu, dalgunos cambios d’IGA son menos lliterales como, por exemplu, el versu 20.

Ente les poques espansiones qu’atopamos, que’l traductor intenta correxir en dalguna versión, vamos citar l’axetivu “galana” (v. 20 —yá nun apaez n’IGA—), o “con pértigues” (v. 32 —que nun apaez en M, colo que deducimos que-y prestaba más esta ampliación que la torna lliteral—). Del mesmu mou, na versión bable topamos la repetición del axetivu “sotil” (v. 34). Esti xuegu estilísticu, que nun se da nel orixinal, tampoco apaecía en M, pero tamién debió ser de los llogros que-y prestaben al poeta y mantiénlu nes versiones posteriores.

Lo que sí quier facer, como tamién Álvarez Amandi, ye averar el mundu del poema a la realidá asturiana. Asina, procura nun traducir los nomes propios que puen resultar ayenos a la mentalidá astur: *Idibus* (v. 69), *Kalendis* (v. 70), *Eois* (v. 51) o *Terminalibus* (v. 59). Adautá estos términos d’una bona forma: “mediu mes”, “mes siguiente”, “saliente” o “unes fiestes” —sin especificar cualos—, respetivamente. Pero tamién hai enquivocos nes adautaciones. Asina, “carbayu” (v. 23), como tamién ficiera Álvarez Amandi, nun ye exautamente l’árbol que pon el testu llatinu —aunque paez que quier dexar esti términu a costa fecha, yá qu’en M atopámoslu ensin especificar: “cabórniu”—. Tamién, por exemplu, traduz por términos más marcaos, al traducir *silvis* (v. 26) por “carbayeres”, faciendo referencia a un monte específicu. Otres vegaes traduz axetivos que nun fayen referencia exauta a les cualidaes qu’espresen en llingua llatina; por exemplu, *laetum* nun ye “reblincones”, aunque pue ser porque los animales tán felices y contentos.

Acertada tamién ye la imaxe de “Seronda” como’l dios *Autumnus* (v. 18), dalgo que-y pasó desapercibíu a Álvarez Amandi, o la torna d’*errantis* (v. 12) por “tan sin llende” (M) o “pacen sueltas” referió al ganáu.

Tamos ante una escelente traducción que yá Álvarez Amandi consideraba muncho meyor que la d’él “por su elegancia y soltura”, según vimos na carta que-y escribe a Menéndez Pelayo.

Enantes d'acabar de falar del II de los *Épodos* debemos señalar que los sos traductores avérense a Caveda cuando en “La vida de la aldea” canta'l *beatus ille* con toles notes avezaes.

2. [1881] *CARMINA I, 1 (MAECENAS ATAVIS)*, POR XUAN M^a ACEBAL Y GUTIÉRREZ

Esti poema espublizóse per primer vez en *La Ilustración Gallega y Asturiana* del 18 de xineru de 1881, acompañáu de la nota que vien darréu:

“En el artículo titulado *Cómo deben cultivarse los dialectos* (número 28 del año pasado) recordaba el Sr. Balbín de Unquera las traducciones de Horacio debidas a la pluma del Sr. Acebal, y citaba entre otras las odas *Maecenas atavis*, *Qualem ministrum* y *Quem divum aut heroa*, como más difíciles de traducir al dialecto asturiano, por el tono épico en que se hallan escritas. Pasados meses tuvo el Sr. Balbín la satisfacción de recibir carta del estudioso traductor, remitiéndole la versión que hoy insertamos, nueva prueba del talento del Sr. Acebal. Nuestros lectores aficionados á los estudios clásicos podrán juzgar de las condiciones del bable para tales obras, recordando las frases del original *Attalicis conditionibus*, *Pulverem Olympicum*, *rotis fervidis* y otras que sólo explica la erudición antigua y el mayor entusiasmo lírico. De todos modos, el Sr. Acebal hace prodigios en tal empresa, y la Redacción, y el Sr. Balbín en particular, están reconocidos á su amistosa deferencia”.

Balbín d'Unquera comentó que'l *Beatus ille* “se prestaba al lenguaje de los pueblos labradores” y cita tres odas como difíciles de traducir al asturiano. Acebal, pa demostra-y que n'asturiano puen traducise cualesquier de les odas horacianas, traduz la primera que menciona: la oda *Maecenas atavis* (I, 1). García Rendueles inclúyela na so antoloxía³¹. Por embargu, A. García recueye una versión distinta nun manuscritu autógrafu del poeta, con delles variantes significatibles³².

³¹ Tomamos el poema d'E. GARCÍA RENDUELES (1925:71-72). Yá nel prólogu esti autor comenta, al falar del bable, que: “el ser rústico no lo hace incapaz de asuntos nobles y elevados, de hondos sentimientos, de verdades científicas e ideas abstractas, de acentos viriles y rasgos épicos como los prueban los poemas incluidos en este libro [...] y las poesías y traducciones horacianas de D. Juan María Acebal” (p. XIV). Podemos tamién leer el poema n'A. GARCÍA (ed.) (1995: 147-148) coles variantes que vienen darréu: 3 empluviase, 5 n'atroque. 6 diendo, cuerer. 8 señoriou. 12 Llibiu (JGA: Libiu). 13 (JGA: heros). 20 desque. 24 espurriu. 29 que. 33 o. 37 rebollár. 38 corillu (IGA: corillu). 40 desviu.

³² A. GARCÍA (ed.) (1995: 183-184): “Mecenes, britu rial d'antigu vierzu | ¡Oh mio dulce corona y el mió arrimu! | Tienen d'ellos á gala el enllenas, | corriendo á mas cuerer, de polvu olímpicu, | (5) y el no encontrar l'atroque co'l rodámen | que va ferviendo; y el ganar del circu | la noble palma, ensálzalos á dioses | que tienen de les tierres el dominiu. | A l'un si túrnía á los mayores cargos | (10) pa empovalu, el pueblu antoxadizu; | al utru si pesslás en horru propiu | cuantu á carretu sal del campu llibiu. | Al qu'alegre del pá les tierres salla, | nin d'Atales riqueces có'l envizcu | (15) farás, qu'asustadizu navegante, | traviese el mirtu mar ni en barcu cipriu. | Miedosu el mercader cuando l'aire ábrigu | s'empellizca có'l'agua del mar d'Icaru, | los campos y asosiegu de'l aldea | (20) bendiz entós; pero á secute, llistu, | pos elli de ser probe non tien vezu, | pónse á iguar de sos barcos'l'estropiciu. | Haylu que nin disprecia echar vasaos | de vino que sea aneyo, ni espurriu | (25) miriar so verde alborni, ó d'una fonte, | que cuerre seliquin, xunto al salivu. | Gústayos á munchos ser soldaos, | del clarín y trompeta el son mecú, | y les guerres, qu'allorien á les madres | (30) y de tírria amontónaseis el xuiciu. | De la mante muyer esmemoriau | estése el cazador al rasu frú, | yá los perros escueran una córcia | ó rompa el xabalin reciu armadú. | (35) A min l'arfueyu que corona sabios | mézme p'ente los dioses del Olimpu; | viescos sombríos y llixeres dances | de sátiros con ninfes, del xentú | sepárenme, si Uterpe y si Polimia | flautes y llira toquen 'n'el corillu. | (40) Raspiaré con mió frente les estrelles | si tu m'allistes de poeta llíricu”. Esta versión apaeció en casa Acebal ente los sos escritos.

*Maecenas atavis edite regibus,
o et praesidium et dulce decus meum:
sunt quos curriculo pulverem Olympicum
collegisse iuvat metaque fervidis*
5 *evitata rotis palmaque nobilis
terrarum dominos evehit ad deos;
hunc, si mobilium turba Quiritium
certat tergeminis tollere honoribus;
illum, si proprio condidit horreo*
10 *quidquid de Libycis verritur areis.
gaudentem patrios findere sarculo
agros Attalicis condicionibus
numquam demoveas, ut trabe Cypria
Myrtoum pavidus nauta secet mare;*
15 *luctantem Icaris fluctibus Africum
mercator metuens otium et oppidi
laudat rura sui: mox reficit rates
quassas indocilis pauperiem pati.
est qui nec veteris pocula Massici*
20 *nec partem solido demere de die
spernit, nunc viridi membra sub arbuto
stratus, nunc ad aquae lene caput sacrae;
multos castra iuvant et lituo tubae
permixtus sonitus bellaque matribus*
25 *detestata; manet sub Iove frigido
venator tenerae coniugis inmemor,
seu visa est catulis cerva fidelibus,
seu rupit teretes Marsus aper plagas.
me doctarum hederæ praemia frontium*
30 *dis miscent superis, me gelidum nemus
Nympharumque leves cum Satyris chori
secernunt populo, si neque tibus
Euterpe cohibet nec Polyhymnia
Lesboum refugit tendere barbiton.*
35 *quodsi me lyricis vatibus inseres,
sublimi feriam sidera vertice.*

¡Oh Mecenes, d'antíguu y de ral bierzu,
Y mió dulce corona y el mió arrimu!
Háylos que tienen gustu d'empolviase,
Andando en carricoche al xuegu olímpicu;
5 Y el revolver 'na tróque en sin raspiallu,
Diendu á todú correr, y el trunfu dinnu
Abasta pa facellos unos dioses
Y dayos de la tierra el señorú.
Al un, si alzallu hasta el mayor empleu
10 Apórfia á tema el pueblu movidizu;
Al utru, si pesllás dientro del so horru
Les colleches del terrentoriu Libiu.
Al contentu sallando lo' sos eros
Nin de munches riqueces col envizcu
15 Farás, qu', asustadizu navegante,
Váiga pel Mirtu mar ni en barcu Cipriu.
El mercader, de miéo al airón ábrigu,
Qu'encrespa los cachones del mar d'Icaru,
Apondera los campos y el sosiegu
20 Del so llugar; desqué cóló el peligrú,
Elli, que de ser probe non tien vezu,
Ígua de sos navios'l estropiciu.
Haylo que non dispregia el vino aneyo,
Nin del día pasar daqué, espurrú
25 So un verde albórnü, ó de sagrada fonte
Xunta al suave burbur del güeyu mismu.
Munchos hay que yos gusten los soldaos;
Del clarín con trompetes al toquú,
Y les guerres, de qué les probes madres
30 Arrenieguen con todú el so sentidu.
De so muyer dexando los falagos
Pásalo el cazador al aire frú,
Qu'echen sos perros una córcia, ó fure
Les recies redes xabalín corridu.
35 A mín les yedres, que coronen sabios,
Mécenme con los Dioses del Empiriu.
El frescu rebollar, les sueltas dances
De Sátiros y Ninfes en corillu
Sáquenme d'isti mundu. Si so flauta
40 Non me la niega Euterpe, y sin desvíu
Polinnia me purriés la llira Lesbia,
La que Safo tocó, y Alceu, y Píndaru.
Algamará mió frente á les estrelles
Si me cuntés como un poeta llíricu.

El poema llatinu ta compuestu n'estrofes asclepiadees. La versión qu'asoleya Acebal ta formada por una riestra de versos endecasílabos con rima asonante nos versos pares³³, formando asina un romance heróicu.

Esta versión d'Acebal sobrepasa n'ocho los versos del orixinal. La versión que nun s'asoleyó cuenta namái con seis versos de más. Ye evidente qu'esta torna meyora la manuscrita. Los versos tán muncho más pulíos. Sicasí, topamos dalgunes estensiones que respuenden al gustu del autor. Asina, el versu 42 nun se correspuende con nengún de los versos llatinos. La mención de la llira fai que'l traductor cite a los principales poetas griegos. Esti versu nun s'atopa na versión non espublizada.

A propósiu d'esti poema, C. Díaz Castañón (1980: 332), dempués de citar les bones pallabres de García Rendueles a la traducción d'esta oda, apunta:

“Pero, poco verso y menos poesía hallamos en su versión de la Oda II de los Epodos o en su traducción de la Oda I del Libro I de Horacio”.

La estudiosa cita darréu del versu terceru al octavu d'esti poema. Ye ésta la única crítica negativa qu'atopamos de les traducciones d'Acebal³⁴. Paezmos que'l términu que nun-y presta muncho a Díaz Castañón, de los versos que cita, ye'l de “carricoche”. L'autora déxase llevar pol significáu en castellán. *Curriculum* ye un carru pequeñu utilizáu nes carreres y que nun tien traducción exauta al castellán. El “carricoche”, como señala'l profesor Caso, ye tamién el carru pequeñu pa un solu burru, con dos ruedes³⁵.

Tamos ante una traducción valoratible, aunque nun seya tan lliteral como les otres. Camentamos que la métrica fai qu'haya pallabres, perpoques, que nun se traduzan, como por exemplu *patrios* (v. 11) y que se produzan expansionses n'otros casos. Asina, por exemplu, *bellaque matribus detestata* son “Y les guerres, de qué les probes madres l Arrenieguen con todú el so sentidu” (vv. 29-30). El traductor, nesti casu, inventa un axetivu y enfatiza l'aición del participiu.

Per otru llau, ye curioso notar cómo Acebal nun traduz los nomes propios que puen resultar estraños a oyíos de la xente, mesmu criteriu que vimos na oda anterior. Asina, ente otros nomes propios que nun se traducen, escoyemos les *Attalicas condicionibus*, que faen referencia a Atalo, rei de Pérgamo, personaxe conocíu proverbialmente na antigüedad pola so opulencia. Na traducción omítese esta referencia personal y apaecen “munches riqueces” (v. 14). Tamién, por exemplu, *Massici* fai referencia a un famosu vinu de la Campania que, na traducción, nun s'especifica la “marca”, sinón el productu tal cual. D'estos dos casos citaos, na versión que nun s'espublizó, sí apaez Atalo. Paez que'l traductor quier correxise y camentamos que lo fai pa dexar un testu más entendible y non tan estrañu. Quier acercar el mundu referencial del poema d'Horacio al mundu rural asturianu y, pa ello, tien que retocar estes coses.

³³ Hai un tracamundiú na rima: les vocales que rimen nos versos pares son “i - u”. Por embargu'l versu 18 nun tien esta rima, aunque sí'l 17. Esti fechu tamién se da na otra versión del poema.

³⁴ Sobre la crítica negativa de Díaz Castañón, comenta B. PIÑÁN (1993: 51): “Col peculiar descuidu y falta de rigor que caracteriza esta obra de la estudiosa mierense, nun apaez nenguna alusión a la traducción d'Amandi que Canella recoyera na so antoloxía, pero que nun reproduz García-Rendueles”.

³⁵ J. M. CASO GONZÁLEZ (1982: 46). Esti términu apaez n'otra composición d'Acebal y fai referencia a carros tiraos por caballos.

Como vemos, los problemas de traducción qu'apaecen nesta oda van en función de les razones métriques. Asina y too, ye una bona traducción. D'esta oda y del *Beatus ille*, J. M. Caso comentó:

“Son las suyas dos traducciones espléndidas, por la precisión y exactitud, por la conservación del espíritu horaciano, cosa tan difícil, y por el alto grado de actualidad que consigue”³⁶.

3. [1887] *CARMINA I, 13 (CUM TU, LYDIA)*, POR XUAN M^a ACEBAL Y GUTIÉRREZ

Nun se sabía nada d'esta traducción hasta qu'apaeció en casa d'Acebal, ente los sos escritos. Poro, nun conocemos tampoco la data exauta d'esta torna, que tuvo inédita hasta va bien poco (1989). La versión asturiana del *Carmina*, I, 13 d'Horacio lleva por títulu “A Llidia”³⁷ y, en tou casu, féxose enantes de 1887:

| | | | |
|----|--|----|--|
| | <i>Cum tu, Lydia, Telephi</i> | | Cuando aponderes, Llidia, |
| | <i>cervicem roseam, cerea Telephi</i> | | la cerviz de Telefu asonrosáa, |
| | <i>laudas bracchia, vae meum</i> | | y ye á la lleche nidia |
| | <i>fervens difficili bile tumet iecur.</i> | | la tiez de los sos brazos comparáa; |
| 5 | <i>tum nec mens mihi nec color</i> | 5 | trebolga la mio fiel, dánme ¡ay! basquiáes |
| | <i>certa sede manet, umor et in genas</i> | | y provécneme en pechu les coráes. |
| | <i>furtim labitur, arguens,</i> | | Entós pierdo el sentfú |
| | <i>quam lentis penitus macerer ignibus.</i> | | y váseme el color; pe les mexielles |
| | <i>uror, seu tibi candidos</i> | | esbaria el lloru míu |
| 10 | <i>turparunt umeros inmodicae mero</i> | 10 | llágrimes, sin sentir, pingando d'elles; |
| | <i>rixae, sive puer furens</i> | | señal del pocu fuebu, que á so llume, |
| | <i>inpressit memorem dente labris notam.</i> | | pá enternece me abasta y me consume. |
| | <i>non, si me satis audias,</i> | | Abúrome sí, arreo, |
| | <i>speres perpetuum dulcia barbare</i> | | pel vino en garradielles, n'a llisura |
| 15 | <i>ledentem oscula, quae Venus</i> | 15 | de tos costazos veo |
| | <i>quinta parte sui nectaris imbuat.</i> | | con ronches renegría la blancura, |
| | <i>felices ter et amplius</i> | | ó que un rapaz, peor qu'el mesmu díañu, |
| | <i>quos inrupta tenet copula nec malis</i> | | tos llabios tarazó de un mordigañu. |
| | <i>divolsus querimoniis</i> | | Si crés lo que te digo, |
| 20 | <i>suprema citius solvet amor die.</i> | 20 | no'speres que sea amante duraderu |
| | | | quien bárbaru contigo |
| | | | espeta, hasta n'os besos, el obleru; |
| | | | besos dulces que Venus, á mio cuenta, |
| | | | n'el quintu del só néctare amoyenta. |
| | | 25 | Dichosu aquel y aquella, |

³⁶ J. M. CASO GONZÁLEZ (1987: 69). Esti mismu autor (1982: 45) comentó qu'estes traducciones “no son inferiores a las que se han hecho en otras lenguas hispánicas”.

³⁷ Podemos lleer esti poema n'A. GARCÍA (ed.) (1995: 149-150), qu'enantes mostrara na revista *Adréi* 4 (1989): 15-16. D'ella yá faló Canella na so reedición de l'antoloxía de Caveda (1887). Podemos ver una foto del manuscritu autógrafu n'A. GARCÍA (ed.) (1995: 12-13).

mil veces, qu'acarreten esta vida
 sin picos, sin riñella,
 con xugu que non rompe tan xuncida,
 que no ha desgamellalos, por so suerte,
 30 mas ceo el desamor que non la muerte.

Tenemos que pensar que si esta versión nun s'espublizó foi porque l'autor nun quexo o entovía-y faltaba dalgún retoquín. Poro, camentamos qu'ésta nun paez ser la versión definitiva que quería'l traductor. Y deducimos esto porque esta traducción nun ta tan perfecha como les otres. Asina, de los venti versos del orixinal llatinu, Acebal necesita emplegar trenta: un 50% más. Estes espansiones yá vienen dende l'entamu. Asina, pa tornar esos *cerea brachia* (vv. 2-3), dizmos: “y ye á la lleche nidia l la tiez de los sos brazos comparáa”. La condensación horaciana ye equí más qu'interpretada. L'axetivu fai referencia a la color de los brazos, pero esa color nun tien nada que ver cola “lleche nidia”. Lo mesmo asocede col *puer furens* (v. 11), “rapaz, peor qu'el mesmu diañu”. Estes espansiones ya imaxinaciones podemos comprobales n'otros casos.

A pesar d'esa espansión versal, nun recueye repeticiones estilístiques perguapes nel orixinal. Asina, el nome del rival d'Horacio apaez repetíu a lo cabero de los dos primeros versos, ensin recoyer esta anáfora na versión astur. Otres vegaes, emplega na torna repeticiones que nun apaecen nel orixinal, como nos versos 22-23: “... hasta n'os besos, el oleru; l besos dulces...”, ya inxerta, amás nesti casu, términos nuevos.

En dalgún casu va traducir llibremente, como vemos nel versu cuartu: emplega'l doble de versos na torna, cuasi que pa imaxinar la escena y cuntar lo que nun mos diz Horacio. Tamién pa los versos 18 y 19 del orixinal, por exemplu, va más allá y reproduz cuatro versos.

Otres vegaes adauta lo qu'a él y paez. Asina, *ter et amplius* (v. 17) son “mil veces”. Ye verdá qu'esa espresión llatina, tal cual, pue sonar raro na nuesa llingua, pero tres y más nun son mil. Poro, podemos dicir que, nesti poema, Acebal ye un traductor atrevíu: traduz tamién la cultura y adauta na so torna les peculiaridaes propies del so tiempu y del so país. La “lleche” o'l “xugu” son peculiaridaes de l'Asturies rural que nun apaecen nel poema horacianu.

Les estrofes asclepiadees del orixinal son tresformaes na torna nuna socesión de cinco estrofes de seis versos heptasílabos y endecasílabos que tienen la estructura métrica que vien darréu: a B a B C C. D'esta manera esplicamos eses espansiones. De cuatro versos llatinos, Acebal tien de facer seis versos asturianos. Asina, mantién el mesmu númberu d'estrofes.

Vemos, por tanto, que ye Xuan María Acebal el poeta asturianu que más versos traduxo d'Horacio al bable. Les sos traducciones asítiense nesi terrén argayadizo ente lo lliteral y lo llibre qu'anda a la gueta d'una equivalencia nel planu del fondu y de la forma cola cultura y tradición astures. L'autor conoz bien la llingua llatina y l'asturiana. Amás de ser home de la tierra, estudió llatín. Ye induldable que la idea de traducir testos de la lliteratura llatina viéno-y d'Álvarez Amandi. Na so producción lliteraria, polo xeneral, les referencies al mundu clásicu son más bien escoses: el títulu llatinu en dalguna composición

(“Venite ad me et ego reficiam vos” o “Refugium peccatorum”) que podemos relacionar col so ideal cristianu, dalguna cita (como la de la Elexía III d’Ovidio en “¡Qué despacio el tiempo pasa!”), o dalguna pequeña alusión mitolóxica. Les cites muestren un autor que conoz la lliteratura llatina ya, inclusive, paez que quier imitar los idilios del mantuano³⁸.

Podemos dicir qu’ Acebal, ensin separtáse del orixinal, reformula la poesía llatina d’Horacio nunos poemas asturianos que sorprenden al llector pola so actualidá, anque la so concepción de traducción ye fidelidá al testu horacianu y pocos adornos ajenos al estilu clásicu³⁹.

4. [1925] *CARMINA* III, 13 (*O FONS BANDUSIAE*), POR RICARDO GARCÍA RENDUELES Y GONZÁLEZ

Ricardo García-Rendueles y González (14 de xineru de 1867 - 21 d’agostu de 1913) llicencióse en Salamanca en Filosofía y Lletres y foi un estudiosu de la lliteratura europea y la llingua hebrea, amás de presta-y lleer los clásicos grecolatinos. Foi profesor nel Institutu Xovellanos de Xixón (onde estudiare la secundaria y se graduare de bachiller), cargu del que se verá separtáu por una continua enfermedá. Anque la so producción lliteraria ye mayoritariamente en llingua castellana, tien delles poesíes en bable, ente les que topamos una torna de la oda III, 13 d’Horacio⁴⁰, “A la fonte de Blandusia”:

*O fons Bandusiae, splendidior vitro,
dulci digne mero non sine floribus,
cras donaberis haedo,
cui frons turgida cornibus*
5 *primis et venerem et proelia destinat—
frustra, nam gelidos inficiet tibi
rubro sanguine rivos
lascivi suboles gregis.
te flagrantis atrox hora Caniculae*
10 *nescit tangere, tu frigus amabile
fessis vomere tauris
praebeas et pecori vago.
fies nobilium tu quoque fontium
me dicente cavis inpositam ilicem*
15 *saxis, unde loquaces
lympphae desiliunt tuae.*

Más que’l vidriu, fontina trasparente,
Dina de dulce vinu, non mis flores;
Un cabritu to date yo, mañana
De cuernos tienriquinos.
5 En vano á los amores y combates
Fuérame destinalu; pos un fíu
Del blincador rebañu, con so sangre,
Teñirá t’onda fresca.
La canícula abrasa cuanto toca
10 Y un fresquillín ofreces al rebañu;
Y á los gües, fatigaos, los probinos,
D’arrastrar el llabiegu.
La más célebre yes de toes les fontes,
Cantando yo la ’ncina, que he plantá
15 Enriba de les peñes, d’onde manen
Tos llinfes marmullantes.

³⁸ Como dirá Teodoro Cuesta: “A Xuan María Acebal, quiciá el primeru l que’n el bable parleru l maestro merez ser, cómo’olvidara? l ¿Cantar y más cantar non ye un ediliu l tan rico, que Virxiliu, l muy arrechu, por suyu lu firmara?”.

³⁹ Vid. A. CASCÓN DORADO (1994: 363). Esti autor separta los traductores d’Horacio del sieglu XIX nesti grupu, nel qu’incluyimos a Acebal, d’otros que “introducen en sus composiciones licencias que a veces contribuyen a mejorar las cualidades estéticas de su poema, pero que en muchos casos traicionan el espíritu de la composición”. Salvo en casos cuentaos, como vimos y veremos, los traductores asturianos d’Horacio inxérense dentro del primer grupu.

⁴⁰ El poema apaez espublizáu nuna antoloxía d’un pariente de so: E. GARCÍA RENDUELES (1925:245). Sobre la vida d’esti personaxe, vid. C. SUÁREZ (1955: 150-151).

Trátase de la fonte que brotaba na finca d'Horacio en Sabina (na comarca de Bandusia)⁴¹.

El traductor quier mantener la forma del orixinal. Asina, tresforma les cuatro estrofes asclepiadees B n'otres cuatro estrofes formaes por tres versos endecasílabos y ún, el caberu, heptasílabu. El ritmu del poema sofítase nel númberu de sílabes por versu, yá qu'éstos nun tienen rima, y nos suaves encabalgamientos.

Ye méritu de Ricardo García Rendueles el traducir estrofa por estrofa. Esto fai que, dalgunes vegaes, nun seya fiel al orixinal. Asina, pa que nun-y salguen más sílabes de la cuenta, dexa ensin traducir dalgunes pallabres, como *rubro* (v. 7) o *vago* (v. 12), axetivos con bona carga estilística que se pierde na torna, del mesmu mou que *frons turgida* del versu quartu. Otres vegaes, pa conseguir el númberu de sílabes acondaes, camuda'l númberu gramatical, como al traducir por “onda fresca” (v. 8) *gelidos rivos*. Tamién tien de facer una traducción más llibre nel versu novenu, obligáu a omitir términos.

Pa finir, nun mos gusta la torna que fexo del segundu versu. Esi *non* refierse a la preposición y non al sustantivo. Asina, la traducción quedaría meyor, manteniendo'l mesmu númberu de sílabes: “dina del dulce vinu y de les flores” o “dina de flores y de dulce vinu”. Tamién, pal términu *loquaces* (v. 15), cun-tamos col axetivu “parleres”, mui afitáu na lírica popular.

5. [1926] CARMINA I, 26 (MUSIS AMICUS), POR FRANCISCO MANUEL BALBÍN DE VILLAVERDE

Francisco Manuel Balbín de Villaverde (Madrid, 2 de payares de 1892 - Buenos Aires, 15 de xunetu de 1981), emigráu a l'Arxentina, tamién conocíu como “Xiquín de Villaviciosa” o “Xico d'Onón”, foi médicu de profesión y fíu del escritor Balbín d'Unquera⁴². El contautu con Asturias yera ocasional, con temporaes de branu nel conceyu de Villaviciosa. Como diz A. García (1992: 12):

“D'estes estancias vienen los sos conocimientos del asturiano, ensin dulda perfeccionaos con llectures”.

Estudió Filosofía y Lletres y Medicina na Universidá Central de Madrid. Llicencióse de la primera en 1913 y de la segunda en 1916. Exerció como médicu en Valencia y Buenos Aires, país al que cola en xineru de 1922. Regresa en febreru de 1929 a Madrid, onde trabaya como profesor d'Historia y de Llingua Española y Llitteratura en dellos centros privaos, dexando pa siempre'l trabayu de medicina. Pel añu 1942 vuelve pa Buenos Aires cola familia y trabaya nel diariu *Crítica*, amás de collaborar n'editoriales.

Anque pela fecha pertenez al movimientu Rexonalista, lo cierto ye que la so producción nun respuende a los criterios rexonalistes. A. García adscribelu a la “Xeneración de la República”, que coincide nel tiempu cola Xeneración del 27 de la llitteratura española y la Xeneración gallega de 1925, “anque los temes y les formes namás se puedan relacionar mui de pasada”⁴³.

⁴¹ Tamién fala d'ella l'autor en *Sat.*, II, 6, 2 y *Epist.* I, 16, 12 y ss.

⁴² Pa la vida y obra de Balbín de Villaverde, *vid.* A. GARCÍA (1992).

⁴³ A. GARCÍA (1992: 13). Esta *Xeneración de la República*, *vid.* pp. 13-16, carauterizaríase porque “la Guerra va facer d'esti heteroxeniu grupu una xeneración dispersa y desdebuxada, pero na que se puen restrexar dalgunes coincidencies” (p. 15).

Interésamos la so obra *De la mió Asturias*, asoleyada en Buenos Aires en 1926. Pol títulu vemos que la identificación del autor cola llingua de la tierrina ye nidia: nun concibe'l so llibru de mou diglósicu, como fayen otros autores de la época, al nun apoyase nel castellán, por exemplu, pa titular la obra. La señardá pola tierrina ye la carauterística más importante. Nella hai una mezcianza de poesíes de calter popular (tantu na forma: coples, romances...; como na tema), poesíes descriptives realistes (ensin idealismu y descripción costumista) con visión personal ya intimista y, lo qu'equí mos interesa, hasta una traducción d'Horacio (poesía de calter cultu), la oda I, 26, que titula "A la so musa"⁴⁴. Pero esta nun ye la so única traducción, anque sí al bable. Diba unos años que ficiera una torna poética castellana, fecha dende'l francés antiguu, col títulu *La canción de Roldán* (Valencia 1918).

| | BALBÍN DE VILLAYERDE | NEL CALDEVILLA |
|--|---|---|
| <i>Musis amicus tristitiam et metus tradam protervis in mare Creticum portare ventis, quis sub Arcto rex gelidae metuatur orae, quid Tiridaten terreat, unice securus. o quae fontibus integris gaudes, apricos nocte flores, nocte meo Lamiae coronam, Piplei dulcis. nil sine te mei prosunt honores: hunc fidibus novis, hunc Lesbio sacrare plectro teque tuasque decet sorores.</i> | <p>Dexaré, amigu de les Muses, Que'l procelosu vientu dea Los mios cuidaos y tristeces Al mar de Creta,</p> <p>5 Sin importame una migaya Tan solamientre a qué rey teman Nel gelau Norte o saber quien A Tiridates de mieu llena. Tú, que nes fontes cristallines,</p> <p>10 Duce Pimplea, Goceste tantu, escolle flores Les más guapines, pa que bella Corona texes al mió Lamia Querú. Nada a illí presta En sin ti, nada mios loores.</p> <p>15 Pa illi nuevu acorde dea -Que arranques tú y les tos hermanes- La llira lesbia.</p> | <p>Amigu de les Muses, daré la tristura y les llercies a los xabaces vientos pa que los lleven al mar de Creta ensin curiar qué rei de xelaes tierres ye temú baxu l'Arcto, o qué fai</p> <p>5 tremar al Tiridata. ¡Oh nidia Piple!, la que t'allegres coles virxinales fontes, faime una corona fueyes pa min. Dala cosa son pa min los honores ensin ti. Con nueves fidelidades,</p> <p>10 convién consagrate a ti y a les tos hermanes con una llira lesbia.</p> |

Balbín de Villaverde fai un esfuerciu p'adautar una poesía culta al rexistru del asturianu que conoz: el coloquial. Por embargu, yá diximos que tuvo que conocer testos escritos en llingua llariega. Llámamos l'atención el "gelau" del versu séptimu; camentamos que pue debese al influxu de la forma llatina y a interferencies col castellán.

Trátase d'una traducción aceptable. L'autor curió de forma estrema'l versu: utiliza versos enneasílabos y pentasílabos, a mou d'estrofa sáfica, con rima asonante nos versos pares. Si Horacio emplega tres estrofes alcaiques, él quier dexar tamién tres estrofes, anque-y salguen con distintu númberu de versos (cuatro, seis y ocho). El poema resulta más llargu (dieciocho versos escontra los doce del orixinal). Les poques variaciones que topamos dende l'orixinal respuenden a motivos métricos. Asina podemos con-

⁴⁴ F. M. BALBÍN DE VILLAYERDE (1926: 81).

siderar l'ampliación del sustantivu *coronam* col axetivu “bella” (v. 9) de la traducción, la sustitución de *apricos* [“soleaes”] pola forma “les más guapines” (v. 12), o los cambios morfolóxicos —de número: “nuevu acorde” (v. 16), la forma “illi” (vv. 14 y 16) pal pronome personal de tercera persona...— y sintáuticos (sobre manera na estrofa cabera) que s'atopen.

6. [1985] *CARMINA*, I. 26 (*MUSIS AMICUS*) POR NEL CALDEVILLA

Ye curioso que dende 1926 hasta 1985 los dos poemas que tenemos traducíos d'Horacio son los mesmos. Esa mesma oda I, 26 que traduxo Balbín de Villaverde tradúzla agora Nel Caldevilla y podemos lleela en *Lletres Asturianas*, 15 (1985): 110. Ye más, esti autor pon delles notes pa que la xente puea entender meyor los versos del autor llatín⁴⁵.

Xosé Nel Caldevilla Vega (Xixón 1963) ye profesor de llatín. Entra na lliteratura asturiana cola so novela *La Llosa* (Uviéu 1996), cola qu'algama'l XV premiu Xosefa Xovellanos de novela. Podemos dicir que pertenez a una dómina onde la traducción a llingua asturiana ye un fechu común, anque, en formatu llibru, les llingües clásiques nun cunten con una bona riestra d'exemplos⁴⁶.

La so traducción de la oda I, 26 d'Horacio mantién el mesmu número de versos que l'orixinal llatín. A la escontra de lo que-y pasaba a Balbín de Villaverde, Nel Caldevilla emplega versos sueltos y nun ta llendáu por normes métriques. L'abreviamientu horacianu ye difícil de mantener y el traductor tien qu'acurtiar y suprimir delles espresiones, a vegaes non mui acertadamente. Asina, nun ye del too exauta la torna “faima una corona fueyes pa min” (v. 8), versu que simplifica dos horacianos. La corona nun ye de fueyes, sinón de flores soleaes, y nun ye pal autor, sinón pal so collaciú Elio Lamia. Anque l'autor tien bonos llogros, como la traducción de *protervis ventis* per “xabaces vientos” (v. 2), nun camentamos lo mesmo de *fidibus novis* del versu décimu.

Nel Caldevilla traduxo dellos poemas llatinos, anque d'otros autores, al asturianu. De Catulo fexo una escoyeta de seis poemas: II, III, V, VII, LXXXV y LXXXVII [*Lletres Asturianas* 28 (1998): 138-139 —única torna que nun tien notes esplicatives a pie de páxina—; una elexía de Tibulo, la I, 10 [*Lletres Asturianas* 15 (1985): 111-112, contemporánea de la torna equí estudiada]; y, un testu nun llatín de dómina más tardía, el *Testamentum porcelli* [*Lletres Asturianas* 26 (1987): 25]. Non sólo traduxo de la llingua llatina; tien tamién traducciones al asturianu dende otros rexistros llingüísticos.

⁴⁵ Asina: v. 6: *Tiridates*.- Rei los Partos. Tenía llercia perder el tronu. *Piple*.- Nomatu les Muses.

⁴⁶ Nesti sen, yá señala R. d' ANDRÉS (1992: 22): “la traducción a la nuesa llingua, comu actividá ‘normal’, ye un fenómenu carauterísticu del llamáu Surdimientu, movimientu qu'emprima pel añu 1974”. Tenemos que tener en cuenta qu'ente 1974 y 1983 (cuando apaec *El Principín*) nun s'asoleya ningún llibru traducíu al asturianu y hasta 1987 el número de traducciones ye baxu. Sedrá en 1988 cuando “el número de llibros traducíos al asturianu aduz de manera notoria” (1992: 24). Nel apendiz qu'hai a lo cabero'l trabayu puen vese les traducciones en forma de llibru que dende 1974 se fixeron al asturianu. Si mos centramos nes llingües clásiques y escluyimos los textos de calter relixosu, namái atopamos la traducción que Xosé Gago fexo de *Poemes y fragmentos* de Safo (ALLA, Uviéu 1985); esti autor tamién traduxo venticinco poemas de Kavafis (Alvízoras Llibros, Uviéu 1989).

7. CONCLUSIONES

Estes traducciones d'Horacio, dende'l sieglu XIX hasta güei, vienen a demostrar, dende una perspeutiva sociolingüística, la capacidá y viabilidá que tien l'asturianu como llingua: nun ye un falar de rústicos, si-nón que tien estructura y vocabulariu de sobra pa ser llingua de cultura. Estos textos soportaron la preba de tornar una obra llatina culta a una llingua calificada de folclórica ya intrescendente. Como vemos nestes traducciones, el bable, usáu col procuru y rigor artísticos necesarios, ye una llingua tan afayadiza como otres pa tratar de cualquier asuntu, como si son cuestiones elevaes y emociones intenses y sinceres.

Ye tamién a lo cabero'l sieglu XIX cuando entamen a apaecer traducciones d'autores clásicos, y nel nuesu casu d'Horacio. Podemos dicir qu'esiste un "colonialismo interior" n'España por parte del castellán al restu de les llingües del estáu. La enseñanza de la época, como la de güei, utilizaba como llingua d'espresión la castellana. D'esta forma, les traducciones d'Horacio al asturianu nun tienen l'influxu de les versiones castellanes de la época. Los clásicos que s'enseñen sedrán los que s'asoleyen, y los clásicos que se sigan asoleyando sedrán los clásicos que conoza quien reciba educación⁴⁷. Amás, debemos tener en cuenta que nun cuntamos con una obra completa d'Horacio vertida al asturianu y que la llingua de prestixu sigue siendo la castellana, quedando l'asturianu como llingua de cultura popular. El fechu de tener esti tipu de lliteratura culta n'asturianu, aunque esceicional, ye valoratible: una manera más de llibranos d'esi míticu aldeanismu. Asina, el curiáu formal y documental de los traductores nestes tornes, como bien apunta B. Piñán (1993: 52):

“ye síntoma d'un intentu d'ennoblecir la espresión poética n'asturianu, abellugada entós bien de veces nun populacherismu inocente y masuñáu qu'atopaba'l so correspondiente llingüísticu nuna llingua castellani-zada y enllena de vulgarismos; una llingua que los autores inventaben pa facer sonrir a un llector de formación castellana y cuasi siempre ayenu al mundu idílico y rural de los poetas comu Teodoro Cuesta cantaben nes sos composiciones”.

Nun tenemos qu'escaecer que'l mesmu llatín foi en so orixe una llingua de xente rural, que recurriera a términos griegos pa desfases d'esi orixe y que, col tiempu, sedrá la llingua a comuña de lo que güei nomanos, en bona parte, Europa. D'esi orixe rural, el llatín convirtióse en prototipu de llingua culta. ¡Yá quixéramos pa nos esa fin!

Per otru llau, na dómina d'Acebal, la poesía taba mayoritariamente escrita en llingua castellana. La presencia del asturianu, almitíu con calter marxinal, taba venceyada a una poesía de tipu costumista. Esta nun foi razón abonda pa que mos llegare tamién n'asturianu una poesía culta, hasta entós en llingua castellana, como son, por exemplu, les traducciones de textos clásicos grecollatinos. Y entama a faese de bona forma: el cantu al mundu rural asturianu a travéis de la poesía horaciana y, en concretu, del *Beatus ille*. Diximos que les traducciones estudiaes, sobre manera les del sieglu XIX, intenten adautar les peculiaridaes llatines al mundu y universu astur. Esta primer xuntura cultu-costumista dirá, nes siguientes traducciones, dexando'l costumismu a la vera.

⁴⁷ Nesti aspeutu, yá dende 1857 la Llei Moyano desarrollaba'l sistema educativu en castellán.

En relación con estas adaptaciones que se fayan na traducción debemos tener presente que tamos ante cultures distintas, separtaes en tiempu y espaciu, y que non siempre ye fácil la torna: vimos que dalgunos traductores tienen que facer un esfuerciu constante de comprensión y reespresen y reellaboren, pa que seyan entendibles, los versos horacianos. Per otu llau, tamién vimos cómo munchos d'ellos intenten adaptar el mundu llatinu a la realidá astur: ye una manera de facer que la xente entienda meyor el testu y que nun lu identifiquen como daqué foriatio.

La métrica plantea un problema mayor: el modelu métricu del orixinal ye incompatible colos modelos de la llingua asturiana. Trátase de sistemes diferentes: la cantidá vocálica llatina nun tien nada que ver cola rima y el xuegu de sílabes y acentos de los versos asturianos. Les soluciones son, por tanto, distintas. Anque prima'l romance, Xuan M^a Acebal, por exemplu, emplega otu tipu de versu na última de les sos traducciones. Les soluciones métriques de García Rendueles, Balbín de Villaverde o, más tarde en versos llibres, Nel Caldevilla, son variaes. La métrica condiciona tamién la mayoría de les expansiones y simplificaciones d'estes tornes.

Tolos testos equí analizaos muestren la bona fortuna del autor llatinu na lliteratura asturiana, sobre manera a lo cabero del sieglu XIX y nos entamos del XX. Pero, en comparanza con otres lliteratures, atopamos poques traducciones de les poesíes horacianas. Debemos tener presente que tamos nuna sociedá diglósica y quien quiera lleer los testos clásicos pue facelo en castellán. Dende esti mirar, paez de tontos traducir testos llatinos al bable, sin nun fore por toles peculiaridaes que tamos viendo y polo qu'estos testos representaron y representen. Como bien apunta un pesimista Xosé Gago (1987: 59):

“El problema n'Asturies ye la supervivencia d'una llingua, non la creación d'una lliteratura. La existencia d'una lliteratura ayuda a la supervivencia llingüística, pero solo a condición de que se dean n'otros terrenos unes condiciones mínimes. Algamar daqué nestos terrenos ye güei pa nós l'únicu mediu de conseguir un ciertu futuru pa la nuestra cultura. El futuru de la lliteratura asturiana ta bien claro cual será: el mesmu que'l de la llingua”.

Estes versiones horacianas en llingua asturiana tienen mucho que dicir: tienen una significación cultural y política bien nidia, sirven d'arriquecimientu cultural p'Asturies y, amás, constituyen un instrumentu imprescindible nesos primeros pasos de normalización y recuperación llingüística (son un bon referente estéticu, sociolóxicu y cultural). Asina, entren a formar parte d'una lliteratura “moza” que ta en procesu de construcción⁴⁸.

Son los traductores los qu'escueyen los testos clásicos a traducir y fáyenlo por gustu y pola so identificación cola llingua qu'empleguen. El fechu de que los traductores escueyan unes composiciones y

⁴⁸ Sobre esti asuntu, señala I. EVEN-ZOHAR (1999: 226): “... la literatura traducida viene a satisfacer la necesidad que tiene una literatura más joven de poner en funcionamiento su recientemente creada o renovada lengua con tantos modelos literarios como sea posible, a fin de conferirle capacidad como lengua literaria y utilidad para su público emergente. Puesto que una literatura joven no puede crear de inmediato textos de todos los tipos conocidos por sus productores, sí puede beneficiarse de la experiencia de otras literaturas, y de este modo la literatura traducida se convierte en uno de sus sistemas más importantes”.

les incluyan na lliteratura asturiana ye una forma de querer dicir “non” al aisllamientu y a la incomunicación que sufrió y sufre Asturias. Quieren que lo local seya partícipe de lo universal y viceversa. Por embargu, Menéndez Pelayo nun entendió esto, como vemos nes sos afirmaciones de les traducciones del *Beatus ille* al asturianu.

Per otru llau debemos señalar que la finalidá d’estes traducciones nun ye la mesma que la d’otros testos relixosos que se tornaben a les llingües minoritaries y de los que yá falemos al entamu d’esti estudiu. Mientras éstos nacen como reaición d’arguyu llingüísticu y asturianismu, les tornes de testos sa-graos respunden a una funcionalidá utilitaria, a averar y esparder el mensaxe relixosu a la xente d’ámbitu rural, normalmente ensin formación —en llingua castellana—, na so propia llingua.

Toes estes son razones suficientes pa tener les guapes y aceptables versiones qu’analizamos; tienen el méritu de tar feches en versu y los traductores lleen l’orixinal de primer mano: toos ellos tienen una formación humanística y estudiaron llatín en dalgún momentu la so vida. Por embargu, a la hora de traducir, enfréntense a los problemes de tou buen traductor y adopten les soluciones que creyen más convenientes o les que más-yos presten.

Si facemos una comparanza ente les llingües qu’equí se tán viendo, de manera xeneral, la llingua llatina ye más densa que la nuesa. Amás de nun tener artículos y aferrar preposiciones, el llatín permite dicir lo mesmo con menos pallabres y pue combinar éstos con una llibertá que, non sólo la nuesa llingua sinón tamién munches otres, nagüen por tener. Esto, a la hora de traducir, y más poesía, ye un angustiosu enguedeyu si se quieren facer bien les coses. Los nuestos traductores, con mayor o menor méritu, consíguenlo y capaciten a la llingua asturiana pa traducir perfeutamente “les esquisiteces horacianes”.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ AMANDI, Justo (s/d): *Poetas y prosistas latinos. Resúmen de la literatura latina, que contiene una sucinta exposición histórico-crítica de los autores que más comunmente suelen citarse como modelos en los tratados de Retórica y Poética y de Principios de Literatura*. Uviéu, Impr. Eduardo Uría.
— (1880): *Lecciones de literatura latina*. Uviéu, Impr. de E. Uría.
— (1881): *Apuntes histórico-literarios sobre la Antigua Grecia*. Madrid, Impr. José Perales y Martínez.
— (1895): “El molde antiguo”, *El Carbayón*, 18 de febreru, Uviéu.
- ANDRÉS, Ramón d’ (1992): “La traducción a la llingua asturiana”, *Lletres Asturianas* 45: 21-34.
- BALBÍN DE VILLAVERDE, Francisco Manuel (1926): *De la mió Asturias (poesies)*. Buenos Aires, s/e [ed. facsimilar, ALLA, Uviéu 1991].
- CANELLADA, M^a Josefa (1988): “Observación sobre la traducción en asturiano”, *Lletres Asturianas* 28: 23-29.
- CAVEDA, José & CANELLA SECADES, Fermín (1887): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, Impr. Vicente Brid [ed. facsimilar, ALLA, Uviéu 1987].
- CASCÓN DORADO, Antonio (1994): “Horacio y los mejores ingenios españoles: sobre la evolución del concepto de traducir”, en *Bimilenario de Horacio*, eds. R. Cortés Tovar & J. C. Fernández Corte. Salamanca, Universidad: 359-368.
- CASO GONZÁLEZ, José Miguel (1982): “La poesía de Juan María Acebal”, *Lletres Asturianas* 2: 42-51.
— (1987): “El espíritu asturianista de Caveda y de Canella”, *Lletres Asturianas* 26: 67-74.

- DÍAZ CASTAÑÓN, Carmen (1980): “Literatura bable”, n’*Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*, ed. J. M. Díez Borque. Madrid, Taurus: 277-384.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1999): “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”, en *Teoría de los Polisistemas*, ed. M. Iglesias Santos. Madrid, Arco Libros: 223-231.
- GAGO, Xosé (1987): “La traducción n’Asturies: problemes y perspectives”, en *Lliteratura asturiana y futuru. Actes de la I Xunta d’escritores asturianos (Villamayor, 27-28-29 marzu 1987)*. Uviéu, Ed. Serviciu Publicaciones del Principáu d’Asturies: 53-77.
- GARCÍA, Antón (ed.) (1995): *Xuan María Acebal. Obra poética*. Uviéu, Alvízoros Llibros [edición, prólogo y notes].
- GARCÍA, Antón (1992): “Francisco Manuel Balbín de Villaverde y la Xeneración de la República”, *Adréi* 7: 7-18.
- GARCÍA RENDUELES, Enrique (1925): *Los nuevos bablistas. Las mejores poesías en dialecto asturiano de los poetas del sieglu XIX*. Xixón, Imp. La Reconquista [ed. facsimilar, ALLA, Uviéu 1987].
- MARTÍNEZ CACHERO, José M^a (1957): *Menéndez Pelayo y Asturias*. Uviéu, IDEA.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1885): *Horacio en España. Tomo I: Traductores y comentadores*. Madrid, Impr. A. Pérez Dubrull [2^a ed. refundida].
- MORI D’ARRIBA, Marta (2000): “El tema de la naturaleza na poesía asturiana (ss. XVII-XIX)”, *Lletres Asturianas* 73: 65-84.
- PIÑÁN, Berta (1993): “La traducción poética al asturianu: del sieglu XIX a Fernán Coronas”, n’*Alcordanza del Padre Galo “Fernán Coronas”*. Uviéu, Ed. Consejería d’Educación, Cultura, Deportes y Xuventú del Principáu d’Asturies: 47-55.
- RAMOS CORRADA, Miguel (1982): *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Gijón, Silverio Cañada editor.
- (1996): “La poesía asturiana nel XIX. D’Acebal a Cuesta”, *Lletres Asturianas* 60: 7-18.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1988): “1910-1930: al rebuscu d’una lliteratura lliteraria”, *Lletres Asturianas* 30: 23-31.
- SUÁREZ, Constantino (1936): *Escritores y artistas asturianos. Índice bio-bibliográfico*, vol. I. Madrid.
- (1955): *Escritores y artistas asturianos. Índice bio-bibliográfico*, vol. IV. Uviéu, IDEA.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (1997): “La traducción y otros xéneros averaos na tradición lliteraria n’asturianu”, n’*Actos de la XVIII Selmana de les Lletres Asturianas dedicada a Manuel Fernández de Castro*. Uviéu, Consejería de Cultura del Principáu d’Asturies: 30-57.